

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 109.

Vydána dne 29. prosince 1926.

Obsah: **(230.—232.) 230.** Úmluva mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni, podepsaná v Římě dne 6. dubna 1922. — **231.** Dodatečná dohoda k úmluvě podepsané v Římě dne 6. dubna 1922 mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni, podepsaná v Římě dne 23. února 1925. — **232.** Zákon o provedení úmluvy mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni, podepsané v Římě dne 6. dubna 1922, jakož i dodatečné dohody k této úmluvě, sjednané mezi uvedenými státy v Římě dne 23. února 1925.

230.

Úmluva

mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni, podepsaná v Římě dne 6. dubna 1922.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
RAKOUSKA, ITALIE, POLSKA, RUMUNSKA

A

KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ
BYLA SJEDNÁNÁ TATO ÚMLUVA
S PŘÍLOHOU:

Convention.

L'AUTRICHE, l'ITALIE, la POLOGNE, la ROUMANIE, le ROYAUME SERBO-CROATE-SLOVENE et la TCHECOSLOVAQUIE, désireux de régler les questions qui ont trait au transfert des créances et des dépôts appartenant à des ressortissants des territoires transférés de l'ancienne Autriche de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale à Vienne,

voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. Rémi Kwiatkowski,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. le Marquis Guglielmo Imperiali,

Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

Le Chef de l'Etat Polonais:

M. Maciej Loret,

Chargé d'Affaires de l'Etat polonais à Rome;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Ef. Antonesco,

Conseiller à la Cour de Cassation de Bucarest;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Ottokar Rybár,

ancien député;

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Vlastimil Kybal,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

LESQUELS, ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

Convenzione.

L'AUSTRIA, la CECOSLOVACCHIA, l'ITALIA, la POLONIA, il REGNO SERBO-CROATO-SLOVENO, la ROMANIA, desiderosi di regolare le questioni che riguardano il ritiro dalla gestione della Cassa Postale di risparmio in Vienna dei crediti e dei depositi di appartenenti ai Paesi staccati dall'anteriore territorio austriaco,

volendo concludere un accordo a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria:

il Signor Rémi Kwiatkowski,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil Kybal,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo Imperiali,

Senatore del Regno, Ambasciatore;

Il Capo dello Stato Polacco:

il Signor Maciej Loret,

Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;

Sua Maestà il Re di Romania:

il Signor Ef. Antonesco,

Consigliere alla Corte di Cassazione di Bucarest;

Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:

il Signor Ottokar Rybár,

ex deputato;

I QUALI, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Übereinkommen.

ITALIEN, ÖSTERREICH, POLEN, RUMÄNIEN, DAS KÖNIGREICH DER SERBEN-KROATEN-SLOVENEN UND DIE ČECHO-SLOVAKEI, vom Wunsche beseelt die Fragen zu regeln, welche auf die Ausscheidung der Guthaben und Depots von Angehörigen der vom ehemaligen österreichischen Territorium abgetrennten Gebiete aus der Gebarung des Postsparkassenamtes in Wien Bezug haben,

in dem Willen ein diesbezügliches Übereinkommen abzuschließen, haben als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Italien:

S. E. den Marquis **Guglielmo Imperiali**,
Senator des Königreichs, a.-o. Botschafter und
bevollmächtigten Minister;

Der Bundes-Präsident der Republik Österreich:

Herrn **Rémi Kwiatkowski**,
Außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten
Minister;

Der Chef des polnischen Staates:

Herrn **Maciej Loret**,
Chargé d'Affaires des Polnischen Staates in Rom;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn **Ef. Antonesco**,
Präsidenten des Apellationsgerichtes in Bukarest;

Seine Majestät der König der Serben-Kroaten und Slovenen:

Herrn **Ottokar Rybár**,
ex-Abgeordneten;

Der Präsident der čechoslovakischen Republik:

Herrn **Vlastimil Kybal**,
Außerordentlichen Gesandten;

WELCHE nach Austausch ihrer Vollmachten, welche als gut und gültig erkannt wurden, beschlossen haben, wie folgt:

(Překlad.)

Úmluva.

RAKOUSKO, ITALIE, POLSKO, RUMUNSKO, KRALOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ A ČESKOSLOVENSKO, hodlající řešiti otázku převodu pohledávek a deposit příslušníků území oddělených od bývalého Rakouska z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni,

chtějící za tím účelem sjednati úmluvu, Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci:

Spolkový prezident republiky Rakouské:

p. **Rémi Kwiatkowskiho**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

Jeho Veličenstvo král Italský:

J. E. markýze **Guglielmo Imperiali**,
královského senátora, vyslance,

Hlava státu Polského:

p. **Macieje Loreta**,
Chargé d'Affaires státu Polského v Římě,

Jeho Veličenstvo král Rumunský:

p. **Ef. Antonesco**,
radu kasačního dvora v Bukurešti,

Jeho Veličenstvo král Srbů,
Chorvatů a Slovinců:

p. **Ottokara Rybára**,
bývalého poslance,

President republiky československé:

p. **Vlastimila Kybala**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí, odevzdávše své plné moci a shledávše je v dobré a náležité formě, dohodli se takto:

PREMIERE PARTIE.

Dispositions générales.

Article Premier.

Les Etats Contractants auxquels un territoire de l'ancien Empire d'Autriche a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cet Empire, excepté l'Autriche, disposeront en conformité des prescriptions de la présente Convention le transfert de tous les avoirs de leurs ressortissants auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Vienne, y compris les avoirs appartenant aux autorités, bureaux, établissements d'Etat, etc., civils et militaires, précédemment autrichiens ou austro-hongrois, dont le siège, inscrit dans les registres de la Caisse d'Epargne Postale, se trouve en dehors de la République d'Autriche sur le territoire de ces Etats.

Les avoirs qui n'auront pas été assumés par les autres Etats nationaux seront assumés par l'Autriche.

Chacun des Etats susdits chargera un de ses établissements publics de crédit de l'exécution de toutes les opérations résultant de la présente convention.

La présente convention ne s'appliquera pas aux avoirs que les titulaires déclarent vouloir laisser auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Vienne.

Sera considéré comme jour de liquidation, en tant qu'une autre date n'est pas fixée expressément dans les prescriptions suivantes, le dernier jour du mois dans lequel cette Convention entre en vigueur conformément à l'article 20.

Article 2.

Sont considérés en principe comme ressortissants des territoires transférés de l'ancien Empire d'Autriche dont les avoirs sont à transférer aux établissements nationaux, les déposants à l'épargne et les titulaires de comptes-chèques qui, au moment de la séparation monétaire en Autriche (26 Mars 1919), avaient leur domicile (siège) ordinaire dans le territoire de l'Etat respectif et qui depuis cette date ne l'ont pas abandonné. Les changements temporaires de résidence, surtout s'ils ont été causés par l'état de guerre, ne doivent pas être considérés comme changements du domicile (siège) ordinaire. Si les déposants à l'épargne ou les titulaires de

PRIMA PARTE.

Disposizioni Generali.

Articolo Primo.

Gli Stati Contraenti ai quali fu trasferito un territorio dell'antieriore Impero d'Austria o che sono sorti dal crollo dello stesso, eccettuata l'Austria, provvederanno in conformità delle disposizioni della presente Convenzione all'assunzione di tutti i crediti esistenti presso la Cassa Postale di risparmio in Vienna, che spettano ai loro appartenenti, come pure di quelli che spettano ad autorità, uffici, istituti e simili dello Stato, civili e militari, anteriormente austriaci o austro-ungarici, situati secondo le prenotazioni della Cassa Postale di risparmio, fuori della Repubblica d'Austria sul territorio di detti Stati.

I crediti non assunti dagli altri Stati Contraenti vengono assunti dall'Austria.

Ciascuno degli Stati suaccennati incaricherà uno dei propri istituti pubblici di credito dell'effettuazione di tutte le operazioni risultanti da questa convenzione.

La presente Convenzione non si applica a crediti che i proprietari dichiarano di voler lasciare presso la Cassa Postale di risparmio in Vienna.

Sarà considerato come giorno di liquidazione, in quanto nelle disposizioni seguenti non sia espressamente indicato un altro termine, l'ultimo giorno del mese nel quale questa Convenzione entrerà in vigore a sensi dell'art. 20.

Articolo 2.

Quali appartenenti ai paesi staccati dall'antieriore territorio dell'Impero austriaco, i cui crediti debbano trasferirsi agli istituti nazionali, si considerano di regola quei depositanti a risparmio e detentori di conto-check che, al momento della conversione della valuta austriaca (26 marzo 1919), avevano la loro ordinaria residenza (sede) nel territorio del rispettivo Stato e da quel tempo non l'hanno abbandonata. Un cambiamento temporaneo della dimora, specialmente se causato dallo stato di guerra, non va considerato come cambiamento dell'ordinaria residenza (sede). Per depositanti a risparmio e detentori di conto-chèque che dopo il termine suindicato hanno

ERSTER TEIL.

Allgemeine Bestimmungen.

Erster Artikel.

Die vertragschließenden Staaten, denen ein Gebiet des ehemaligen österreichischen Staates übertragen wurde, oder die aus dem Zerfalle dieses Staates entstanden sind, ausschließlich Österreichs, veranlassen nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Übereinkommens die Übernahme aller Guthaben ihrer Angehörigen beim Postsparkassen-Amt in Wien, sowie jener dort befindlichen Guthaben ehemals österreichisch-ungarischer staatlicher Zivil- und Militärbehörden, Ämter, Anstalten u. dgl., deren beim Postsparkassen-Amt vorgemerakter Standort außerhalb der Republik Österreich aus dem Gebiete dieser Staaten gelegen ist.

Die von den anderen Nationalstaaten nicht übernommenen Guthaben werden von Österreich übernommen.

Jeder der oben bezeichneten Staaten wird eines seiner öffentlichen Geldinstitute mit der Durchführung aller aus diesem Vertrage sich ergebenden Geschäfte betrauen.

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf Guthaben, deren Inhaber erklären, sie beim Postsparkassen-Amt in Wien belassen zu wollen.

Als Liquidierungstag gilt, insofern in den nachfolgenden Bestimmungen nicht ausdrücklich ein anderer Termin vorgesehen ist, der letzte Tag des Monates, in dem dieses Übereinkommen im Sinne des Art. 20 in Kraft tritt.

Artikel 2.

Als Angehörige der vom ehemals österreichischen Territorium abgetrennten Gebiete, deren Guthaben durch die nationalen Institute übernommen werden, gelten grundsätzlich jene Spareinleger und Scheckkontoinhaber, welche im Zeitpunkte der österreichischen Währungstrennung (26. März 1919) im Gebiete des betreffenden Staates ihren ordentlichen Wohnsitz (Sitz) hatten und denselben seither nicht aufgegeben haben. Zeitweilige Änderungen des Aufenthaltes, insbesondere wenn sie durch den Kriegszustand verursacht waren, sind nicht als Änderungen des ordentlichen Wohnsitzes (Sitzes) zu betrachten. Haben Spareinleger und Scheckkontoinhaber

ČÁST PRVNÍ.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

Smluvní státy, kterým připadlo nějaké území bývalého císařství Rakouského, nebo které vznikly rozkouskováním tohoto císařství, vyjímaje Rakousko, zařídí podle ustanovení této úmluvy převod všech pohledávek svých příslušníků u poštovní spořitelny ve Vídni, počítaje v to pohledávky bývalých rakouských nebo rakousko-uherských civilních a vojenských vrchností, úřadů, státních ústavů atd., jichž sídlo zapsané v knihách poštovní spořitelny jest mimo republiku Rakouskou na území těchto států.

Pohledávky, které nebudou převzaty jinými národními státy, budou převzaty Rakouskem.

Každý z výše uvedených států pověří některý ze svých veřejných peněžních ústavů provedením všech operací vyplývajících z této úmluvy.

Tato úmluva nevztahuje se na pohledávky, jejichž majitelé prohlásí, že je chtějí ponechat u poštovní spořitelny ve Vídni.

Za likvidační den považuje se, pokud v následujících předpisech není výslovně ustanoven den jiný, poslední den měsíce, v němž tato úmluva stane se účinnou podle článku 20.

Článek 2.

Za příslušníky území oddělených od bývalého císařství Rakouského, jichž pohledávky mají býti převedeny na národní ústavy, považují se zásadně oni vkladatelé úspor a majitelé šekových účtů, kteří v den rakouské rozluky měnové (26. března 1919) měli na území příslušného státu své řádné bydliště (sídlo) a je od té doby nezanechali. Dočasné změny pobytu, zvláště byly-li způsobeny válečným stavem, nelze považovati za změny řádného bydliště (sídla). Přeložili-li vkladatelé úspor anebo majitelé šekových účtů své bydliště (sídlo) po dni výše uvedeném z území jednoho národního státu do území jiného státu, vyjímaje do Rakouska, rozhoduje o převzetí jejich

comptes-chèques ont transféré leur domicile (siège) après la date susindiquée, du territoire d'un Etat national dans celui d'un autre Etat, à l'exception de l'Autriche, leur nationalité au moment de la mise en vigueur de la présente Convention est décisive pour le transfert de leurs avoirs.

Pour les succursales des établissements de crédit et les entreprises de toute sorte, pour les administrations des propriétés foncières, etc., le lieu d'exercice de ces succursales et de ces administrations est considéré comme siège.

En ce qui concerne les ressortissants qui avaient leur domicile (siège) dans un territoire situé en dehors de l'ancien Empire d'Autriche et qui ont transféré de là leur domicile dans leur Etat national ou qui sont restés à l'étranger, on trouvera les dispositions détaillées dans la deuxième partie de cette Convention.

Pour ce qui concerne les avoirs enregistrés par la Caisse d'Epargne Postale en anciennes couronnes austro-hongroises, les Etats contractants se réservent le droit de ne pas reconnaître ou de reconnaître seulement en partie une augmentation qui serait éventuellement survenue après la séparation monétaire en Autriche, en tant que cette augmentation ne résulte pas d'intérêts crédités sur les comptes ou de transfert d'un avoir, qui passe à ce même établissement national.

Article 3.

Le montant total des avoirs qui sortent de cette façon de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale doit être exprimé dans la comptabilité uniformément en couronnes.

Pour couvrir cette somme totale, la Caisse d'Epargne Postale mettra à la disposition des établissements nationaux acquérants les valeurs indiquées à l'article 9.

Les actifs cédés à titre de couverture par la Caisse d'Epargne Postale devront être répartis parmi les Etats nationaux, à l'exception de l'Autriche, aux termes des dispositions de l'article 10.

Article 4.

Seront transférés outre les avoirs d'épargne et de compte-chèque, aux établissements désignés à les recevoir, aussi, à la requête des

trasferito la propria residenza (sede) dal territorio di uno Stato successore in quello di un'altro, eccettuata l'Austria, è decisiva per l'assunzione dei loro crediti la loro cittadinanza all'entrata in vigore di questa Convenzione.

Per succursali di istituti di credito e di imprese d'ogni specie, per amministrazioni di proprietà fondarie e simili, va considerato come sede il loro luogo d'esercizio.

Riguardo ai cittadini che avevano la loro residenza (sede) in un territorio situato fuori dell'antecedente Impero austriaco e di là si sono trasferiti nello Stato di pertinenza o sono rimasti all'estero, sono contenute disposizioni dettagliate nella parte seconda della presente Convenzione.

Riguardo ai conti tenuti dalla Cassa Postale di risparmio in vecchie corone austriache gli Stati contraenti si riservano il diritto di non riconoscere o di riconoscere solo in parte un eventuale aumento avvenuto dopo la conversione della valuta austriaca (26 marzo 1919), in quanto l'aumento non derivi da accreditamenti degli interessi del conto, o da assegnamenti di un credito spettante allo stesso istituto nazionale.

Articolo 3.

L'importo totale dei crediti per tal modo uscenti dalla gestione della Cassa Postale di risparmio sarà espresso uniformemente in corone.

A coprimento di questo importo totale la Cassa Postale di risparmio metterà a disposizione degli istituti nazionali assuntori i valori esposti nell'art. 9.

La ripartizione da farsi fra gli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, degli attivi della Cassa Postale di risparmio ceduti a coprimento, sarà eseguita secondo le norme dell'art. 10.

Articolo 4.

Oltre ai crediti di risparmio e di conto-check saranno trasferiti agli istituti incaricati della assunzione, a richiesta delle parti

nach dem angegebenen Zeitpunkt ihren Wohnsitz (Sitz) aus dem Gebiete eines Nationalstaates in das Gebiet eines anderen mit Ausnahme Österreichs verlegt, so entscheidet ihre Staatszugehörigkeit beim Inkrafttreten dieses Vertrages für die Übernahme ihrer Guthaben.

Bei Zweigniederlassungen von Kreditinstituten und Unternehmungen jeder Art, bei Gutsverwaltungen und dergleichen ist der Betriebsort dieser Zweigniederlassungen und Verwaltungen als Sitz zu betrachten.

Hinsichtlich der Staatsangehörigen, welche ihren Wohnsitz (Sitz) in einem außerhalb des ehemaligen österreichischen Staates gelegenen Gebiete hatten und entweder von dort in den Heimatstaat übersiedelt oder im Auslande verblieben sind, enthält der zweite Teil nähere Bestimmungen.

Hinsichtlich der vom Postsparkassen-Amt in altösterreichischen Kronen geführten Guthaben behalten sich die vertragsschließenden Staaten das Recht vor, einen allenfalls nach der österreichischen Währungstrennung entstandenen Zuwachs des Guthabens nicht oder nur teilweise anzuerkennen, wenn der Zuwachs nicht aus Gutschriften der Kontozinsen oder aus Überweisungen von einem dem gleichen nationalen Institute zufallenden Guthaben herrührt.

Artikel 3.

Der Gesamtbetrag der auf diese Weise aus der Gebarung des Postsparkassen-Amtes auscheidenden Guthaben ist rechnungsgemäß einheitlich in Kronen auszudrücken.

Zur Deckung dieses Gesamtbetrages wird das Postsparkassen-Amt die im Artikel 9 angeführten Werte den übernehmenden Nationalinstituten zur Verfügung stellen.

Die unter den Nationalstaaten mit Ausnahme Österreichs vorzunehmende Aufteilung der zur Deckung abgetretenen Aktiven des Postsparkassen-Amtes hat nach den Bestimmungen des Artikels 10 zu erfolgen.

Artikel 4.

Neben Spar- und Scheckkontoguthaben werden die mit der Übernahme betrauten Institute über Ansuchen der interessierten

pohledávek jejich státní příslušnost v den, kdy úmluva tato stane se účinnou.

U odboček peněžních ústavů a podniků všeho druhu, u správ statků atd., považuje se místo provozu těchto odboček a správ za sídlo.

V příčině příslušníků, kteří měli své bydliště (sídlo) v území položeném mimo bývalé císařství Rakouské a kteří odtud přesídlili do svého národního státu anebo zůstali v cizině, obsahuje druhá část této úmluvy bližší ustanovení.

Pokud jde o pohledávky účtované poštovní spořitelnou v bývalých korunách rakousko-uherských, vyhrazují si smluvní státy právo neuznati nebo jen částečně uznati přírůstek, který případně vzniknul po rakouské rozluce měnové, pokud tento přírůstek neplyne z dobropisů úroků na účtech nebo z převodů pohledávky, která přechází na týž národní ústav.

Článek 3.

Úhrnná částka pohledávek, tímto způsobem ze správy poštovní spořitelny vylučovaných, bude účetně vyjádřena jednotně v korunách.

K úhradě této úhrnné částky dá poštovní spořitelna přejímajícím národním ústavům k dispozici hodnoty uvedené v článku 9.

Aktiva, poštovní spořitelnou k úhradě postoupená, rozdělí se mezi národní státy, vyjímaje Rakousko, podle ustanovení článku 10.

Článek 4.

Kromě pohledávek z úspor a šekových účtů budou na žádost zájemníků převedena na ústavy ku přejímání ustanovené také deposita

parties intéressées, les dépôts des titres qui sont gardés et administrés par la Caisse d'Epargne Postale pour le compte des ressortissants du territoire respectif ayant leur domicile en dehors de l'Autriche. Cependant la nationalité doit avoir été acquise en conformité des dispositions du Traité de Paix de St. Germain ou bien des Traités y relatifs.

Les avoirs sur les comptes en comptant provenant des opérations de la Caisse d'Epargne Postale en titres et tenus par elle en couronnes austro-hongroises doivent être constatés conformément aux principes fixés dans l'article 8 et seront ajoutés aux créances transférées qui proviennent des services de compte-chèques et d'épargne. Par contre, les avoirs sur les comptes en comptant tenus dans une autre monnaie ne seront pas compris dans le montant total à transférer, mais ils seront délivrés dans cette même monnaie.

Article 5.

Par exécution de cette Convention la Caisse d'Epargne Postale est déchargée de toute obligation ultérieure envers les parties dont les avoirs passent de sa gestion à celle de l'établissement auquel ils ont été transférés. Les établissements acquérants succéderont dans les droits et dans les obligations de la Caisse d'Epargne Postale en ce qui concerne les avoirs qu'ils ont acquis avec la restriction qu'il ne sera nécessaire de faire la conversion des avoirs dans la monnaie nationale qu'après la réception de toutes les couvertures prévues dans la 4^{ème} partie de cette Convention et seulement dans les limites de cette couverture.

Il est toutefois réservé aux Etats contractants de disposer eux-mêmes de quelle façon et par quel montant l'établissement acquérant doit satisfaire les ayants-droit.

Les couvertures reçues ne pourront être affectées à la réalisation des fonds appartenant strictement à l'Etat et déposés sur les comptes d'Etat qu'après le règlement des créances de tous les autres ayants-droit.

DEUXIEME PARTIE.

Constatation des blocs d'avoirs à transférer.

Article 6.

Pour établir les blocs d'avoirs dans le service d'épargne on procédera de la façon suivante:

interessate, anche i depositi di titoli che sono custoditi e amministrati dalla Cassa Postale di risparmio per conto di cittadini appartenenti ai rispettivi territori e dimoranti fuori dell'Austria. Però la cittadinanza deve essere stata acquistata in conformità alle disposizioni del Trattato di pace di San Germano, o rispettivamente dei trattati relativi.

I crediti in contanti derivanti da operazioni della Cassa Postale di risparmio in carte di valore, che sono registrati dalla stessa in vecchie corone austriache, vanno constatati secondo le massime fissate all'art. 8 e saranno aggiunti ai crediti trasferiti che derivano dai servizi di conto-check e di risparmio. All'incontro, i crediti in contanti registrati in altra valuta non verranno compresi nell'importo totale trasferito, ma saranno estradati in questa valuta.

Articolo 5.

Colla esecuzione di questa Convenzione la Cassa Postale di risparmio viene esonerata da ogni ulteriore obbligo di fronte a quelle parti, i cui crediti passano dalla sua gestione a quella dell'istituto al quale sono stati trasferiti. Gli istituti assuntori subentreranno riguardo ai crediti assunti negli obblighi della Cassa Postale di risparmio, colla restrizione che non sarà necessario di fare la conversione dei crediti nella valuta nazionale se non dopo ricevuti tutti i coprimenti previsti nella parte IV di questa Convenzione e soltanto entro i limiti di questi coprimenti.

Resta però rimesso agli Stati contraenti stessi di stabilire in che modo e con quale importo l'istituto assuntore debba soddisfare gli aventi diritto.

Le attività ricevute a copertura non potranno essere impiegate per la realizzazione di denari strettamente appartenenti allo Stato e depositati su conti di Stato, se non dopo che siano soddisfatti tutti gli altri aventi diritto.

SECONDA PARTE.

Accertamento dei Blocchi di Crediti da Ritirarsi.

Articolo 6.

Per l'accertamento dei blocchi di crediti nel servizio di risparmio si osserverà il procedimento seguente:

Parteien auch jene Wertpapierdepots übernehmen, welche vom Postsparkassen-Amt für Rechnung von außerhalb Österreich wohnhaften Staatsbürgern des betreffenden Gebiets verwahrt und verwaltet werden. Jedoch muß die Staatsbürgerschaft gemäß den Bestimmungen des Staatsvertrages von St.-Germain, beziehungsweise der damit zusammenhängenden Staatsverträge erworben worden sein.

Die aus Wertpapiergeschäften des Postsparkassen-Amtes herrührenden Guthaben auf Barverrechnungskonten, welche vom Postsparkassen-Amt in altösterreichischen Kronen geführt werden, sind nach den im Artikel 8 festgesetzten Grundsätzen zu ermitteln, und werden den ausscheidenden Scheckkonto- und Sparguthaben zugeschlagen. Dagegen sind die in anderer Währung bestehenden Barverrechnungsguthaben in den ausscheidenden Gesamtbetrag nicht einzubeziehen, sondern in dieser Währung auszufolgen.

Artikel 5.

Das Postsparkassen-Amt wird durch die Durchführung dieses Vertrages von jeder weiteren Verpflichtung gegenüber jenen Parteien befreit, deren Guthaben aus seiner Gebarung in die des übernehmenden Institutes übergehen. Die übernehmenden Institute treten in Bezug auf die übernommenen Guthaben in die Rechte und Pflichten des Postsparkassen-Amtes mit der Beschränkung ein, daß die Umwertung der Guthaben in die nationale Währung erst nach Empfangsnahme sämtlicher im IV. Teile dieses Übereinkommens vorgesehenen Deckungen und nur im Rahmen dieser Deckungen zu erfolgen braucht.

Es bleibt jedoch den vertragschließenden Staaten überlassen, selbst zu bestimmen, wie und mit welchem Betrage das übernehmende Institut die Forderungsberechtigten zu befriedigen hat.

Die empfangenen Deckungen können zur Realisierung von auf Staatskonten erliegenden reinen Staatsgeldern erst nach Befriedigung aller übrigen Forderungsberechtigten herangezogen werden.

ZWEITER TEIL.

Feststellung der auszuschheidenden Guthabenblocks.

Artikel 6.

Für die Feststellung der Guthabenblocks im Sparverkehr ist folgender Vorgang einzuhalten:

cenných papírů, která poštovní spořitelna opatruje a spravuje na účet státních občanů příslušného území, majících bydliště mimo Rakousko. Státní občanství musí však býti nabyto podle ustanovení mírové smlouvy St. Germainské anebo smluv s ní souvisejících.

Pohledávky na účtech v hotovosti, vzešlé z obchodů poštovní spořitelny cennými papíry a účtované poštovní spořitelnou v korunách rakousko-uherských, vyšetří se podle zásad stanovených v článku 8. a přičtou se ku předevedeným pohledávkám z šekového a úsporného řízení. Naproti tomu nezahrnou se pohledávky na účtech v hotovosti, účtované v jiné měně, do úhrnné částky, která se má převést, nýbrž vydají se v této jiné měně.

Článek 5.

Provedením této úmluvy sprostňuje se poštovní spořitelna každého dalšího závazku vůči oněm stranám, jichž pohledávky přecházejí ze správy její do správy ústavu, na něž byly převedeny. Přejímající ústav vstoupí co do převzatých pohledávek v práva a povinnosti poštovní spořitelny s obmezením, že přeměnu pohledávek na národní měnu bude nutno provést až po obdržení všech úhrad zmíněných ve čtvrté části této úmluvy a jenom v rámci této úhrady.

Smluvním státům je však vyhrazeno, aby samy určily, jakým způsobem a jakou částkou má přejímající ústav uspokojiti oprávněné osoby.

Obdržených úhrad může býti použito k výplatě vkladů, které výslovně náležejí státu a jsou uloženy na státních účtech, teprve po vyrovnaní pohledávek všech ostatních oprávněných osob.

ČÁST DRUHÁ.

Stanovení bloků pohledávek, jež mají býti převedeny.

Článek 6.

Při zjišťování bloků pohledávek v úsporném řízení bude se postupovati takto:

Les Etats contractants, l'Autriche exceptée, inviteront, s'ils ne l'ont pas déjà fait, par une convocation publique les ressortissants (article 2) à déclarer leurs avoirs d'épargne dans un délai fixé auprès des bureaux qui seront à indiquer. Le délai ne pourra pas dépasser trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Simultanément avec la déclaration les déposants devront remettre les livrets d'épargne dénoncés pour solde.

A cette occasion les déposants, qui, au moment de la séparation monétaire en Autriche, avaient leur domicile (siège) dans le territoire de l'Etat national respectif, devront fournir la preuve de ce domicile (siège).

Par contre les déposants à l'épargne, qui, après la séparation monétaire ont transféré leur domicile (siège) du territoire d'un des Etats nationaux dans le territoire d'un autre Etat, l'Autriche exceptée, ou bien d'un territoire situé en dehors de l'ancien empire d'Autriche dans celui de leur Etat national, ainsi que les déposants à l'épargne qui ont conservé leur domicile (siège) en dehors du territoire de l'ancien Empire d'Autriche, devront prouver leur domicile actuel (siège) aussi bien que leur nationalité. Cette nationalité doit avoir été acquise conformément aux dispositions du Traité de St. Germain ou des Traités y relatifs.

Si le déposant à l'épargne est décédé, l'attribution de son avoir d'épargne sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat). En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Si un déposant à l'épargne, qui, après la séparation monétaire en Autriche, aurait transféré son domicile (siège) dans son Etat national, demande à être compris dans un bloc national, on ne donnera suite à sa demande que dans le cas où de nouveaux versements n'auraient pas été faits après la séparation monétaire. Les intérêts portés au crédit de comptes ne seront pas considérés comme nouveaux versements.

En cas de perte du livret d'épargne, le déposant devra notifier avec la déclaration, la perte du livret, en demandant que soit initiée la procédure d'amortissement aux termes de l'article 14 de la loi du 28 Mai 1882, R. G. Bl.

Gli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, in quanto non sia già avvenuto, inviteranno con pubblico avviso i loro cittadini (art. 2) a denunciare i loro crediti di risparmio entro un dato termine presso gli uffici da designarsi. Il termine non potrà sorpassare lo spazio di tempo di tre mesi dopo l'entrata in vigore di questa convenzione. Contemporaneamente alla denuncia, i depositanti dovranno consegnare i libretti di risparmio disdetti per saldo.

In questa occasione i depositanti, che, al momento della conversione della valuta austriaca avevano la loro residenza (sede) nel territorio del rispettivo Stato contraente, dovranno fornire la prova di questa residenza (sede).

All'incontro i depositanti a risparmio, che, dopo la conversione della valuta hanno trasferito la loro residenza (sede) dal territorio di uno Stato contraente nel territorio di un altro, eccettuata l'Austria, o da un territorio situato fuori dell'antieriore Impero austriaco nello Stato di pertinenza, come pure i depositanti a risparmio che hanno mantenuto la loro residenza (sede) fuori del territorio dell'antieriore Stato austriaco, dovranno comprovare tanto l'attuale residenza (sede) come anche la loro cittadinanza. La cittadinanza deve essere stata acquistata in conformità alle disposizioni del Trattato di pace di San Germano o rispettivamente dei Trattati relativi.

Se il depositante a risparmio è morto, è decisiva per l'assegnazione del suo credito la sua ultima residenza (sede) rispettivamente la sua cittadinanza (pertinenza). Per persone giuridiche che hanno cessato di sussistere è decisiva la loro ultima sede.

Se un depositante a risparmio, che dopo la conversione della valuta austriaca ha trasferito la propria residenza (sede) nel suo Stato di pertinenza, chiede l'assunzione in un blocco nazionale, si farà luogo alla sua richiesta soltanto se dopo la conversione della valuta non fu fatto nessun versamento. Gli accreditamenti d'interessi non si considerano come versamenti.

Se il libretto di risparmio è andato perduto, il depositante all'atto della notifica dovrà fare la denuncia di perdita, chiedendo che sia iniziata la procedura di ammortizzazione a sensi dell'art. 14 della legge 28 maggio 1882,

Die vertragschließenden Staaten mit Ausnahme Österreichs werden, insoferne es nicht schon geschehen ist, ihre Angehörigen (Art. 2) durch öffentlichen Aufruf auffordern, ihre Sparguthaben innerhalb einer bestimmten Frist bei den zu bezeichnenden Stellen anzumelden. Die Frist darf den Zeitraum von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens nicht überschreiten. Gleichzeitig mit der Anmeldung haben die Einleger die per saldo gekündigten Sparbücher einzuliefern.

Hiebei haben die Einleger, die zur Zeit der österreichischen Währungstrennung ihren Wohnsitz (Sitz) im Gebiete des betreffenden Nationalstaates gehabt haben, den Nachweis dieses Wohnsitzes (Sitzes) zu erbringen.

Hingegen haben Spareinleger, welche nach der Währungstrennung ihren Wohnsitz (Sitz) aus dem Gebiete eines Nationalstaates in das Gebiet eines anderen, mit Ausnahme Österreichs, oder aus einem außerhalb des ehemaligen österreichischen Staates gelegenen Gebiete in den Heimatstaat verlegt haben, sowie Spareinleger, die ihren Wohnsitz (Sitz) außerhalb des Gebietes des ehemaligen österreichischen Staates beibehalten haben, sowohl den derzeitigen Wohnsitz (Sitz) als auch die Staatszugehörigkeit nachzuweisen. Diese Staatszugehörigkeit muß gemäß den Bestimmungen des Staatsvertrages von St. Germain beziehungsweise der damit zusammenhängenden Staatsverträge erworben worden sein.

Ist der Spareinleger gestorben, so ist sein letzter ständiger Wohnsitz, beziehungsweise seine Staatsbürgerschaft (Heimatzuständigkeit) für die Zuteilung seines Sparguthabens entscheidend. Bei juristischen Personen, die aufgehört haben zu bestehen, entscheidet ihr letzter Sitz.

Beansprucht ein Spareinleger, der nach der österreichischen Währungstrennung seinen Wohnsitz (Sitz) in seinen Heimatstaat verlegt hat, die Aufnahme in einen nationalen Block, so wird seinem Anspruche nur dann stattgegeben, wenn nach der Währungstrennung keine Einlage gemacht worden ist. Zinsengutschriften sind nicht als Einlagen anzusehen.

Ist das Postsparkassenbuch in Verlust geraten, so hat der Einleger gleichzeitig mit der Anmeldung die Verlustanzeige mit dem Ansuchen um Einleitung des Amortisationsverfahrens im Sinne des Art. 14 des Gesetzes vom

Smluvní státy, vyjímaje Rakousko, vyzvou, pokud se tak již nestalo, veřejnou výzvou své příslušníky (článek 2.), aby svoje pohledávky z úspor přihlásili ve stanovené lhůtě u úřadů, které budou označeny. Lhůta nesmí přesahovati tři měsíce po té, kdy úmluva tato stane se účinnou. Současně s přihláškou odvedou vkladatelé své spořitelní knížky vypovězené per saldo.

Při tom vkladatelé, kteří v den rakouské rozlučky měnové měli své bydliště (sídlo) na území příslušného národního státu, musí předložiti průkaz o tomto bydlišti (sídle).

Naproti tomu vkladatelé úspor, kteří po rozluce měnové přenesli své bydliště (sídlo) z území některého národního státu do území jiného státu, vyjímaje Rakousko, anebo z území ležícího mimo bývalé císařství Rakouské do území svého národního státu, jakož i vkladatelé úspor, kteří svoje bydliště (sídlo) mimo území bývalého císařství Rakouského podrželi, budou povinni prokázati svoje nynější bydliště (sídlo), jakož i svoji státní příslušnost. Tato státní příslušnost musí býti nabyta podle ustanovení mírové smlouvy St.-Germainské anebo smluv s ní souvisejících.

Zemřel-li vkladatel úspor, bude přidělení jeho úsporné pohledávky rozhodnuto podle jeho posledního bydliště, pokud se týče podle jeho státního občanství (domovského práva). U osob právnických, které přestaly existovati, bude rozhodným jejich poslední sídlo.

Žádá-li vkladatel úspor, který po rakouské rozluce měnové přeložil své bydliště (sídlo) do svého národního státu, za přijetí do národního bloku, bude jeho požadavku vyhověno jen tehdy, neučinil-li po rozluce měnové nových vkladů. Dobropisy úroků na účtech nebudou považovány za nové vklady.

Ztratila-li se vkladní knížka spořitelní, oznámí vkladatel současně s přihláškou ztrátu knížky a požádá o zavedení umorovacího řízení podle článku 14. zákona ze dne 28. května 1882, č. 56 ř. z. Umorovací řízení a přidělení

N. 56. La procédure d'amortissement et l'attribution à un bloc national sur la base des résultats de cette procédure sera faite par la Caisse d'Epargne Postale d'accord avec l'Etat national intéressé.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, l'Etat national respectif notifiera à la Caisse d'Epargne Postale les déposants à l'épargne qui appartiennent à son bloc national. Après la révision de la part de la Caisse d'Epargne Postale selon ses registres, les avoirs à l'épargne de tous les déposants à l'épargne appartenant à un bloc national, établis d'après la situation au jour de la liquidation, augmentés des intérêts jusqu'à ce jour, constitueront le bloc des avoirs de l'Etat national respectif.

Les dépôts à l'épargne qui n'auront pas été déclarés de la part des Etats contractants, l'Autriche exceptée, feront partie du bloc des avoirs de l'Autriche. Cependant tous les avoirs qui au 26 Mars 1919 avaient déjà subi la prescription aux termes des articles 15 et 16 de la loi du 28 Mai 1882, R. G. Bl. N. 56 ou qui la subiront après cette date seront attribués à l'Etat dans le territoire duquel se trouve le bureau de poste qui a émis le livret d'épargne.

Article 7.

Pour la constatation des blocs d'avoirs dans le service des chèques on procédera comme il suit:

La Caisse d'Epargne Postale établira, provisoirement, d'après les directives fixées à l'article 2; les blocs d'avoirs des différents Etats nationaux sur la base de ses registres. La Caisse d'Epargne Postale en commun avec l'établissement succédant informera les titulaires des comptes de leur attribution provisoire à un bloc d'avoirs déterminé. S'il en résulte que le domicile (siège) d'un titulaire de compte-chèque indiqué par la Caisse d'Epargne Postale est identique au domicile (siège) au moment de la séparation monétaire, ou s'il ne s'agit que d'un changement de domicile (siège) dans les limites du territoire du même Etat, le titulaire du compte ne sera plus tenu de fournir une autre preuve pour son attribution définitive au bloc national respectif. Si, par contre, il s'agit d'un transfert de domicile (siège) dans le territoire d'un autre Etat successeur ou d'un changement de

R. G. Bl. N. 56. La procedura di ammortizzazione e l'assegnazione a un blocco nazionale in base al risultato degli accertamenti sarà seguita dalla Cassa Postale di risparmio di concerto col rispettivo Stato contraente.

Dopo eseguite le eventuali rettifiche e integrazioni, il rispettivo Stato contraente notificherà alla Cassa Postale di risparmio i singoli depositanti a risparmio appartenenti al proprio blocco nazionale. Dopo la revisione contabile da parte della Cassa Postale di risparmio, i crediti di risparmio di tutti i depositanti appartenenti a un blocco nazionale, stabiliti secondo lo stato del giorno di liquidazione e fruttificati fino a questo giorno, costituiscono il blocco di crediti a risparmio del rispettivo Stato contraente.

I depositi a risparmio non notificati da parte degli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, spettano al blocco di crediti dell'Austria. Però tutti i depositi che al 26 marzo 1919 erano già prescritti o che dopo questo termine passano in prescrizione a sensi degli art. 15 et 16 della legge 28 maggio 1882, R. G. Bl. N. 56, si devolveranno allo Stato nel cui territorio è situato l'ufficio postale che ha emesso il libretto di deposito.

Articolo 7.

Per l'accertamento dei blocchi di crediti nel servizio dei check si osserverà il procedimento seguente.

La Cassa Postale di risparmio compilerà provvisoriamente secondo le direttive statuite nell'art. 2 i blocchi di crediti dei singoli Stati contraenti in base alle sue registrazioni. La Cassa Postale di risparmio d'accordo cogli istituti assuntori informerà i detentori di conti della loro provvisoria assegnazione a un determinato blocco di crediti. Se ne risulta che la residenza (sede) di un detentore di conto-check indicato dalla Cassa Postale di risparmio corrisponde alla residenza (sede) al momento della separazione monetaria, o che si tratta solo di un cambiamento di domicilio (sede) entro il territorio dello stesso Stato, non occorre nessun'altra prova da parte del detentore di conto per la definitiva assegnazione al rispettivo blocco nazionale. Se, invece, si tratta di un trasferimento di residenza (sede) nel territorio di un altro Stato successore o di trasferimento, da un paese situato

28. Mai 1882, R.-G.-Bl. Nr. 56, zu erstatten. Das Amortisationsverfahren und die dem Ergebnis desselben entsprechende Zuteilung in einen Nationalblock wird vom Postsparkassen-Amt im Einvernehmen mit dem in Betracht kommenden Nationalstaat durchgeführt werden.

Nach Vornahme allfälliger Richtigstellungen und Ergänzungen wird der betreffende Nationalstaat dem Postsparkassen-Amt die Zugehörigkeit der einzelnen Spareinleger zu seinem Nationalblock anmelden. Nach buchmäßiger Überprüfung durch das Postsparkassen-Amt bilden die Sparguthaben aller zu einem Nationalblock gehörigen Sparcinleger nach dem Stande am Liquidierungstage samt Zinsen bis zu diesem Tage den Guthabenblock des betreffenden Nationalstaates.

Die seitens der vertragsschließenden Staaten mit Ausnahme Österreichs nicht angemeldeten Spareinlagen gehören in den Guthabenblock Österreichs. Doch werden alle ab 26. März 1919 im Sinne der Art. 15 und 16 des Gesetzes von 28. Mai 1882, R.-G.-Bl. Nr. 56, bereits verjährten oder noch verjährenden Einlagen dem Staate zufallen, in dessen Gebiet das Postamt liegt, welches das Einlagebuch ausgegeben hat.

Artikel 7.

Für die Feststellung der Guthabenblocks im Scheckverkehr ist folgender Vorgang einzuhalten:

Das Postsparkassen-Amt stellt nach den im Art. 2 gegebenen Richtlinien die Guthabenblocks der einzelnen Nationalstaaten auf Grund seiner Vormerke provisorisch zusammen. Die Kontoinhaber werden von ihrer provisorischen Zuteilung in einem bestimmten Guthabenblock vom Postsparkassen-Amt gemeinsam mit dem übernehmenden Institute verständigt. Wenn es sich hierbei ergibt, das der vom Postsparkassen-Amt angegebene Wohnsitz (Sitz) eines Scheckkontoinhabers mit dessen im Zeitpunkte der Währungstrennung innegehabten Wohnsitz (Sitz) übereinstimmt, oder daß nur eine Wohnsitz-, beziehungsweise Sitzänderung innerhalb des Gebietes eines Staates vorliegt, so entfällt jeder weitere Nachweis seitens des Kontoinhabers für die endgültige Einreihung in den betreffenden nationalen Block. Handelt es sich dagegen um eine Wohnsitz-(Sitz)Verlegung in das Gebiet

do národního bloku podle výsledku tohoto řízení bude provedeno poštovní spořitelnou v dohodě s příslušným národním státem.

Po provedení případných oprav a doplňků oznámí příslušný národní stát poštovní spořitelně vkladatele úspor, kteří náležejí do jeho národního bloku. Úsporné pohledávky všech k jednomu národnímu bloku náležejících vkladatelů úspor, zjištěné podle stavu v likvidačním den, s připočítanými úroky až do tohoto dne, byvše poštovní spořitelnou podle jejich záznamů přezkoušeny, tvoří pohledávkový blok příslušného národního státu.

Úsporné pohledávky, které smluvní státy, vyjímaje Rakousko, nepřihlásí, náležejí do pohledávkového bloku Rakouska. Avšak veškeré pohledávky, které dne 26. března 1919 ve smyslu článku 15. a 16. zákona ze dne 28. května 1882, č. 56 ř. z., byly již promlčeny anebo po této době se promlčí, budou přiděleny tomu státu, v jehož území jest poštovní úřad, který vydal vkladní knížku.

Článek 7.

Při zjišťování pohledávkových bloků v šekovém řízení bude se postupovati takto:

Poštovní spořitelna sestaví prozatímně na základě svých záznamů, podle směrnice daných v článku 2., pohledávkové bloky jednotlivých národních států. Poštovní spořitelna společně s přejímajícím ústavem vyrozumí majetníky účtů o jejich prozatímním přidělení do určitého pohledávkového bloku. Vyjde-li najevo, že bydlíště (sídlo) některého majitele šekového účtu, sdělené poštovní spořitelnou, souhlasí s bydlíštěm (sídlem) v den rozluky měnové, anebo jde-li pouze o změnu bydlíště (sídla) uvnitř území téhož státu, majitel účtu nebude povinen podávati dalšího průkazu pro svoje konečné zařazení do příslušného národního bloku. Jde-li však o přeložení bydlíště (sídla) do území jiného následnického státu, anebo jde-li o přeložení bydlíště z území položeného mimo bývalé císařství Rakouské do národního státu, prokáže majitel účtu svoji nynější příslušnost, jakož i bydlíště (sídlo).

domicile d'un pays situé en dehors de l'ancien Empire d'Autriche dans l'Etat national, le titulaire du compte devra prouver sa nationalité actuelle, ainsi que son domicile (siège). Si le titulaire d'un compte-chèque tenu en couronnes autrichiennes estampillées, qui, après la séparation monétaire en Autriche, a transféré son domicile (siège) dans son Etat national, demande que son avoir soit mis dans un bloc national, on donnera suite à sa demande après qu'il aura fourni les preuves au sujet de sa nationalité et de son domicile (siège) actuels, seulement dans le cas où son compte n'aurait pas subi de modifications quelconques par suite d'un emploi ultérieur (versements, transferts, ou prélèvements). Les intérêts crédités sur les comptes ne seront pas considérés comme modifications dans ce sens.

Si le titulaire d'un compte-chèque est décédé, son dernier domicile avant la séparation monétaire en Autriche décidera et à défaut de celui-ci son dernier indigénat. En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Si le titulaire d'un compte ne déclare pas expressément, dans le délai d'un mois après la notification, vouloir laisser son avoir auprès de la Caisse d'Epargne Postale, son attribution au bloc national sera considérée définitive après qu'il aura fourni les preuves éventuellement nécessaires.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, chaque Etat national approuvera l'attribution des divers titulaires des comptes-chèques dans son bloc d'avoirs. Les avoirs de tous les titulaires des comptes-chèques appartenant à un bloc national établis d'après la situation au jour de la liquidation, augmentés des intérêts jusqu'à cette date, constitueront le bloc d'avoirs de l'Etat national respectif.

TROISIEME PARTIE.

Transfert des dépôts de titres et d'avoirs sur les comptes en comptant.

Article 8.

Les dépôts des titres se trouvant auprès de la Caisse d'Epargne Postale et les avoirs sur

fuori dell'anteriore Impero austriaco, nello Stato di pertinenza, allora il detentore di conto dovrà comprovare la sua attuale cittadinanza e la sua residenza (sede). Nel caso che il detentore di un conto-check tenuto in banconote austriache stampigliate, il quale dopo la conversione della valuta austriaca abbia trasferito la propria residenza (sede) nel suo Stato di pertinenza, chieda l'assunzione del suo avere in un blocco nazionale, si farà luogo alla sua richiesta, dopo comprovata l'attuale cittadinanza e residenza (sede), soltanto quando il suo conto non abbia subito dei cambiamenti in seguito a ulteriore utilizzazione (versamenti, assegnamenti e prelevamenti). Gli accreditamenti di interessi non si consideranno come cambiamenti.

Se il detentore di un conto è morto, è decisivo il suo ultimo domicilio prima della conversione della valuta austriaca, in mancanza di questa, il suo ultimo incolato. Per le persone giuridiche che hanno cessato di sussistere, è decisiva la loro ultima sede.

Se il detentore di un conto entro il termine di un mese dopo la notificazione non dichiara espressamente di voler lasciare presso la Cassa Postale di risparmio il suo credito, si considera come definitiva la sua assegnazione al blocco nazionale, dopo fornite eventualmente le prove necessarie.

Dopo eseguite le eventuali rettifiche e integrazioni, ciascuno Stato contraente approverà l'assegnazione dei singoli detentori di conto-check al proprio blocco di crediti. I crediti di tutti i detentori di conto-check appartenenti a un blocco nazionale, stabiliti secondo lo stato del giorno di liquidazione e fruttificati fino a questo giorno, costituiscono il blocco di crediti nel servizio dei check del rispettivo Stato contraente.

PARTE TERZA.

Assunzione dei depositi di titoli e dei crediti in contanti.

Articolo 8.

I depositi di titoli trovantisi presso la Cassa Postale di risparmio e i relativi crediti su con-

eines anderen Nationalstaates oder um eine Übersiedlung aus einem außerhalb des ehemaligen österreichischen Staates gelegenen Gebiet in den Heimatstaat, so hat der Kontoinhaber seine gegenwärtige Staatszugehörigkeit und seinen Wohnsitz (Sitz) nachzuweisen. Beansprucht der Inhaber eines in österreichisch gestempelten Kronen geführten Scheckkontos, der seinen Wohnsitz (Sitz) nach der österreichischen Währungstrennung in seinen Heimatstaat verlegt hat, die Aufnahme seines Guthabens in einen nationalen Block, so wird seinem Anspruche nach erbrachtem Nachweise der gegenwärtigen Staatszugehörigkeit und Wohnsitzes (Sitzes) nur dann stattgegeben, wenn sein Konto nicht infolge weiterer Benützung (Einzahlungen, Überweisungen und Abhebungen) Veränderungen erfahren hat. Zinsen-Gutschriften gelten nicht als solche Veränderungen.

Ist der Scheckkontoinhaber gestorben, so ist sein letzter ständiger Wohnsitz vor der österreichischen Währungstrennung, in Ermangelung dessen seine letzte Heimatzuständigkeit entscheidend. Bei juristischen Personen, die aufgehört haben zu bestehen, entscheidet ihr letzter Sitz.

Erklärt der Kontoinhaber binnen eines Monats nach erfolgter Verständigung nicht ausdrücklich, daß er sein Guthaben beim Postsparkassen-Amt belassen will, so gilt die Einreihung in den nationalen Block nach Erbringung der etwa notwendigen Nachweise als endgültig.

Nach Durchführung allfälliger Richtigstellungen und Ergänzungen wird jeder Nationalstaat die Zuweisung der einzelnen Scheckkontoinhaber in seinen Guthabenblock genehmigen. Die Guthaben aller zu einem nationalen Block gehörigen Scheckkontoinhaber nach dem Stande am Liquidierungstage, verzinst bis zu diesem Tage, bilden den Guthabenblock des betreffenden Nationalstaates.

DRITTER TEIL.

Übernahme von Wertpapierdepots und Guthaben auf Barverrechnungskonten.

Artikel 8.

Die beim Postsparkassen-Amt befindlichen Wertpapierdepots und Guthaben auf Barver-

zähli majitel šekového účtu, vedeného v okolovaných korunách rakouských, který přeložil svoje bydliště (sídlo) po rakouské rozluce měnové do svého národního státu, za přijetí své pohledávky do národního bloku, bude jeho požadavku po průkazu jeho nynější státní příslušnosti a bydliště (sídla) vyhověno jen tehdy, nedoznal-li jeho účet žádných změn pozdějšími účiny (vklady, převody nebo výplatami). Dobropisy úroků na účtech nebudou považovány za takovéto změny.

Zemřel-li majitel šekového účtu, bude rozhodným jeho poslední bydliště před rakouskou rozlukou měnovou, a není-li takového bydliště, jeho poslední domovská příslušnost. U osob právnických, které přestaly existovati, bude rozhodným jejich poslední sídlo.

Neprohlásí-li majitel účtu do jednoho měsíce po vyrozumění výslovně, že si přeje ponechati svoji pohledávku u poštovní spořitelny, bude jeho zařazení do národního bloku po předložení případné nutných průkazů považováno za konečné.

Po provedení případných oprav a doplňků každý národní stát schválí přidělení jednotlivých majitelů šekových účtů do svého pohledávkového bloku. Pohledávky všech do jednoho národního bloku náležejících majitelů šekových účtů, zjištěné podle jejich výše v likvidační den, s připočtenými úroky až do tohoto dne, tvoří pohledávkový blok příslušného národního státu.

ČÁST TŘETÍ.

Převod deposit cenných papírů a pohledávek na účtech v hotovosti.

Článek 8.

Deposita cenných papírů u poštovní spořitelny a pohledávky na účtech v hotovosti stát-

les comptes en comptant des ressortissants des Etats contractants, l'Autriche exceptée, seront transférés d'après les principes suivants:

Les titulaires de comptes de dépôts et de comptes en comptant seront invités, si on ne l'a pas encore fait, par une convocation publique à déclarer dans un délai approprié leurs dépôts et leurs avoirs en comptant et à autoriser l'établissement acquérant à les recevoir. Simultanément avec la déclaration, ils doivent fournir la preuve de la nationalité ainsi que du domicile (siège) en dehors du territoire de la République d'Autriche.

L'attribution des dépôts de titres et des comptes en comptant des successions héréditaires sera décidée d'après la nationalité respectivement d'après l'indigénat et le dernier domicile du défunt, en ce qui concerne les personnes morales qui auront cessé d'exister, d'après le siège du titulaire du compte.

Le compte en comptant appartenant à un dépôt de titres sera considéré comme déclaré par le fait de la déclaration du dépôt de titres. Lors de la déclaration on présentera le certificat de dépôt (livre de rente). En cas de perte de ce document, le titulaire du compte devra déclarer par écrit qu'il assume la responsabilité de tous les dommages qui pourraient provenir du transfert du dépôt. Les déclarations individuelles des titulaires des comptes de dépôts pourront être remplacées par une déclaration cumulative de l'établissement destiné au transfert.

Les Etats nationaux transmettront à la Caisse d'Epargne Postale les déclarations qui auront été examinées et vérifiées par eux en ce qui concerne les conditions préalables du transfert (nationalité, domicile, ou siège). La Caisse d'Epargne Postale fera une révision des déclarations quant à leur conformité à ses registres, y apportera les rectifications éventuelles et effectuera ensuite d'accord avec l'établissement acquérant la livraison des dépôts et des avoirs en comptant.

L'Autriche donnera le permis d'exportation libre des dépôts à transférer d'après ce qui précède, sans aucune réduction à titre d'impôts ou de taxes quelconques. A ce propos, on devra observer les instructions données par la Commission des Réparations en date du 31 Août 1921, N. 1502, ainsi que les autres instructions éventuelles de cette même Commission concernant le traitement des titres de la dette d'avant guerre non gagée de l'ancien Empire d'Autriche.

ti in contanti di cittadini degli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, saranno trasferiti secondo le massime seguenti:

I detentori di depositi di titoli, risp. di conti in contanti provenienti da tali depositi, in quanto non sia già avvenuto saranno invitati con pubblico avviso a notificare entro un adeguato termine i loro depositi e crediti in contanti e ad autorizzare il rispettivo istituto all'assunzione. Assieme colla notifica si dovrà fornire la prova della cittadinanza e del domicilio fuori del territorio della Repubblica austriaca.

Per l'appartenenza di depositi di titoli e crediti di conti in contanti delle masse ereditarie è decisiva la cittadinanza, risp. la pertinenza, e l'ultima residenza del defunto; per persone giuridiche che hanno cessato di sussistere, la sede del detentore del conto.

Il credito su conti in contanti spettante a un deposito di titoli si considera per notificato, quando sia notificato il deposito di titoli stesso. All'atto della notifica si dovrà presentare il certificato di deposito (libretto di rendita). Qualora questo documento fosse andato perduto, il depositante dovrà rassegnare in iscritto la dichiarazione che egli risponde per tutti gli eventuali danni derivanti del trapasso del deposito. In luogo delle dichiarazioni singole dei depositanti può anche subentrare una dichiarazione cumulativa dell'istituto designato per l'assunzione.

Gli Stati assuntori trasmetteranno alla Cassa Postale di risparmio le notifiche da essi rivedute e confermate in riguardo alle premesse del trasferimento (cittadinanza, residenza, risp. sede). La Cassa Postale di risparmio esaminerà le notifiche rispetto alla loro concordanza colle proprie registrazioni, eventualmente le rettificcherà, e poscia procederà d'accordo coll'istituto assuntore al trapasso dei depositi e crediti in contanti.

Per i depositi da trasferirsi in tal modo, l'Austria accorderà il permesso di libera esportazione senza falcidia per imposte o tasse d'altra specie. In proposito si dovranno anche osservare le istruzioni emanate dalla Commissione delle Riparazioni in data 31 agosto 1921, n. 1502, nonché eventuali altre istruzioni della stessa circa il trattamento dei titoli del debito prebellico, non assicurato, dell'anteriore Impero austriaco.

rechnungskonten von Staatsbürgern der vertragschließenden Staaten mit Ausnahme Österreichs sind nach folgenden Grundsätzen zu übertragen:

Die Inhaber von Depotkonten und Barverrechnungskonten sind, insoferne das nicht schon geschehen ist, durch öffentlichen Aufruf aufzufordern, ihre Depots und Barguthaben binnen einer angemessenen Frist anzumelden und das übernehmende Geldinstitut zur Übernahme zu bevollmächtigen. Gleichzeitig mit der Anmeldung ist der Nachweis der Staatsbürgerschaft und des Wohnsitzes (Sitzes) außerhalb des Gebietes der Republik Österreich zu erbringen.

Für die Zugehörigkeit der Wertpapierdepots und Barverrechnungskonten von Nachlaßmassen ist die Staatsbürgerschaft bzw. Heimatzuständigkeit und der letzte Wohnsitz des Verstorbenen, bei juristischen Personen, die zu bestehen aufgehört haben, der Sitz des Kontoinhabers entscheidend.

Das zu einem Wertpapierdepot gehörige Barverrechnungskonto wird als angemeldet angesehen, wenn das Wertpapierdepot selbst angemeldet ist. Bei der Anmeldung ist der Depotschein (das Rentenbuch) vorzulegen. Falls dieser Beleg in Verlust geraten ist, hat der Depotkontoinhaber die schriftliche Erklärung abzugeben, daß er für alle aus der Ausfolgung des Depots etwa erwachsenden Schäden haftet. An Stelle der Einzelerklärungen der Depotkontoinhaber kann auch eine Kumulativklärung des zur Übernahme bestimmten Institutes treten.

Die Nationalstaaten werden die von ihnen überprüften und hinsichtlich der Übertragungsvoraussetzungen (Staatsbürgerschaft, Wohnsitz oder Sitz) bestätigten Anmeldungen dem Postsparkassen-Amt übermitteln. Dieses wird die Anmeldung hinsichtlich der Übereinstimmung mit den buchmäßigen Ständen überprüfen und allenfalls richtigstellen und danach im Einvernehmen mit der übernehmenden Stelle die Ausfolgung der Depots und Barguthaben bewerkstelligen.

Die hienach zu übertragenden Depots sind seitens Österreichs ohne Kürzung durch Steuern oder sonstige Abgaben für die Ausfuhr freizugeben. Hierbei sind die Weisungen der Reparationskommission vom 31. August 1921, Nr. 1502, sowie etwaige weitere Weisungen dieser Kommission über die Behandlung der Titres der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld des ehemaligen österreichischen Staates zu beachten.

ních občanů smluvních států, vyjímaje Rakousko, převedou se podle těchto zásad:

Majitelé účtů depositních a účtů v hotovosti budou, pokud se tak již nestalo, veřejnou vyhláškou vyzváni, aby v přiměřené lhůtě přihlásili svá deposita a své pohledávky na hotovost a aby zmocnili přejímající ústav k jich převzetí. Současně s přihláškou jest předložiti průkaz o státním občanství, jakož i průkaz o bydlišti (sídle) mimo území republiky Rakouské.

Pro přidělení deposit cenných papírů a účtů v hotovosti, náležejících k pozůstalostem, jest rozhodující státní občanství, pokud se týče domovská příslušnost a poslední bydliště zemřelého, u osob právnických, které přestaly existovati, sídlo majitele účtu.

Účet v hotovosti, náležející k depositu cenných papírů, považuje se za přihlášený, je-li přihlášeno depositum cenných papírů samo. Při přihlášce jest předložiti depositní list (rentovou knížku). Ztratil-li se tento doklad, učiní majitel účtu písemné prohlášení, že ručí za každou škodu, jež by mohla vzniknouti z převodu deposita. Jednotlivá prohlášení majitelů depositních účtů mohou býti nahrazena hromadným prohlášením ústavu převodem pověřeného.

Národní státy odevzdají poštovní spořitelně přihlášky, jež budou jimi přezkoušeny a co do podmínek převodu (státní občanství, bydliště nebo sídlo) ověřeny. Poštovní spořitelna přezkoumá, zda přihlášky souhlasí s knihovním stavem, případně je opraví a provede potom v dohodě s přejímajícím ústavem vydání deposit a pohledávek v hotovosti.

Rakousko povolí volný vývoz deposit, která podle předchozích ustanovení mají býti převedena, a nezkrátí jich daněmi ani jakýmkoliv dávkami. Při tom jest dbáti nařízení daných Reparační komisí dne 31. srpna 1921, č. 1502, jakož i případných jiných nařízení této komise o nakládání s titry nezajištěného předválečného dluhu bývalého císařství Rakouského.

Les titres de l'emprunt de guerre seront transférés marqués d'un signe distinctif prescrit par l'Autriche pour les titres en possession nationale des Etats successeurs.

Les titres assujettis aux liens de cautionnement ne seront transférés qu'avec le consentement de l'ayant droit (autorité administrative) intéressée dans le cautionnement.

Les blocs d'avoirs sur les comptes en comptant tenus en couronnes austro-hongroises seront ajoutés au bloc d'avoirs d'épargne de l'Etat respectif et seront traités ensuite comme avoirs d'épargne.

Les avoirs des comptes en comptant tenus dans une autre monnaie que la monnaie austro-hongroise seront délivrés d'après la situation au jour de la liquidation dans la monnaie dans laquelle ils sont tenus. A ce propos on ajoutera aux avoirs consistant en couronnes autrichiennes estampillées dans tous les cas les intérêts produits jusqu'à cette date; par contre, en ce qui concerne les avoirs tenus dans d'autres monnaies on ne pourra agir même que dans la mesure du gain obtenu par leur fructification.

Les dépôts de titres non déclarés ne participeront pas aux avantages de cette Convention lors de leur transfert. Les avoirs sur les comptes en comptant non déclarés tenus en couronnes austro-hongroises ne seront pas pris en considération lors de la couverture du bloc des avoirs des Etats contractants aux termes de cette Convention.

Le traitement des dépôts chargés de dettes lombardes est réglé dans la IV^{ème} partie de la présente Convention.

QUATRIEME PARTIE.

Couverture du bloc général des avoirs des Etats nationaux à séparer de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale.

Article 9.

A la couverture du bloc général des avoirs des Etats nationaux à déterminer suivant les dispositions contenues dans les parties n^o II et III seront affectés les éléments suivant du patrimoine de la Caisse d'Epargne Postale:

1^o en première ligne les créances résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Epargne Postale envers les administrations

I titoli del prestito di guerra saranno trasferiti col contrassegno prescritto dall'Austria per titoli in possesso nazionale degli Stati Successori.

I titoli soggetti a vincolo cauzionale saranno trasferiti solo col consenso dell'ente giuridico (autorità amministrativa) che ha interesse alla cauzione.

I blocchi dei crediti dei conti in contanti tenuti in vecchie corone austro-ungheresi saranno aggiunti al blocco dei crediti a risparmio del rispettivo Stato e saranno quindi trattati come depositi a risparmio.

I conti in contanti tenuti in altra valuta che non sia la vecchia valuta austro-ungherese saranno trasferiti secondo la situazione nel giorno di liquidazione, della valuta nella quale sono tenuti. Ai crediti tenuti in corone austriache stampigliate verranno aggiunti in tutti i casi gli interessi fino a questo giorno; ai crediti in altre valute saranno aggiunti gli interessi soltanto nella misura del profitto derivante dalla loro fruttificazione.

I depositi di titoli non notificati non godono i vantaggi del trasferimento ai sensi di questa Convenzione. I crediti non denunziati su conti in contanti che sono tenuti in vecchie corone austro-ungariche, non vengono presi in considerazione per la copertura dei blocchi di crediti dei singoli Stati contraenti a sensi della presente Convenzione.

Il trattamento dei depositi gravati da debiti lombardizzati è regolato nella parte IV.

QUARTA PARTE.

Copertura del blocco complessivo di crediti degli Stati Contraenti da ritirarsi dalla gestione della Cassa Postale di risparmio.

Articolo 9.

A copertura del blocco di crediti complessivo degli Stati contraenti da accertarsi, giusta le disposizioni contenute nella parte II e III, dovranno servire i seguenti elementi patrimoniali della Cassa Postale di risparmio:

1^o in prima linea i crediti risultanti dalla chiusura dei conti della Cassa Postale di risparmio verso le amministrazioni postali degli

Die Kriegsanleihetitres werden mit der von Österreich vorgeschriebenen Kennzeichnung als national-ausländischer Besitz ausgefolgt.

Die einem Kautionsbände unterworfenen Wertpapiere werden nur mit Zustimmung des an der Kaution interessierten Rechtssubjektes (Verwaltungsbehörde) übertragen.

Die Guthabenblocks der in österreichisch-ungarischen Kronen geführten Barverrechnungskonten sind dem Sparguthabenblock des betreffenden Staates zuzuschlagen und sodann wie Sparguthaben zu behandeln.

Die Guthaben auf Barverrechnungskonten, die in einer anderen als in der österreichisch-ungarischen Währung geführt werden, sind mit dem Stande vom Liquidierungstage in der Währung auszufolgen, in der sie geführt werden. Hierbei sind bis zu diesem Tage den in österreichisch gestempelten Kronen geführten Guthaben jedenfalls, den Guthaben in anderen Währungen Zinsen nur nach Maßgabe des aus ihrer Veranlagung erzielten Gewinnes zuzuschlagen.

Die nicht angemeldeten Wertpapierdepots genießen bei der Übertragung nicht die Vorteile dieses Übereinkommens. Die nicht angemeldeten Guthaben auf Barverrechnungskonten, die in österreichisch-ungarischen Kronen geführt sind, werden bei der Deckung der Guthabenblocks der einzelnen vertragsschließenden Staaten im Sinne dieses Übereinkommens nicht berücksichtigt.

Die Behandlung der mit Lombardschulden belasteten Depots wird im IV. Teile dieses Übereinkommens geregelt.

VIERTER TEIL.

Deckung der aus der Gebarung des Postsparkassen-Amtes auszuschheidenden Gesamtguthabenblocks der Nationalstaaten.

Artikel 9.

Zur Deckung des nach den Bestimmungen des II. und III. Teiles zu erfassenden Gesamtguthabenblocks der Nationalstaaten haben folgende Vermögensbestandteile des Postsparkassen-Amtes zu dienen:

1. An erster Stelle die Abrechnungsforderungen des Postsparkassen-Amtes an die

Titry válečných půjček budou převedeny s označením předepsaným Rakouskem pro titry, které jsou v národním majetku následnických států.

Cenné papíry podléhající jistotní vázanosti budou převedeny jediné se souhlasem oprávněné osoby (správního úřadu, který má na jistotě zájem).

Pohledávkové bloky na účtech v hotovosti, vedené v rakousko-uherských korunách, připočtou se k bloku úsporných pohledávek příslušného státu a naloží se s nimi jako s úspornými pohledávkami.

Pohledávky na účtech v hotovosti, účtované v jiné nežli rakousko-uherské měně, vydají se podle stavu v den likvidační ve měně, ve které jsou účtovány. Při tom připočtou se za všech okolností k pohledávkám vyjádřeným v rakouských kolkovaných korunách úroky až do tohoto dne vzešlé; pokud však jde o pohledávky účtované v jiných měnách, bude lze tak učiniti pouze podle zisku docíleného z jejich uložení.

Nepřihlášená deposita cenných papírů nebudou při převedení účastna výhod této úmluvy. K nepřihlášeným pohledávkám na účtech v hotovosti, účtovaným v rakousko-uherských korunách, nebude při úhradě pohledávkového bloku smluvních států podle této úmluvy přihlédnuto.

Jak jest nakládati s deposity, která jsou zatížena lombardními dluhy, upravuje IV. část této úmluvy.

ČÁST ČTVRTÁ.

Úhrada úhrnného bloku pohledávek národních států, ze správy poštovní spořitelny převáděných.

Článek 9.

K úhradě úhrnného bloku pohledávek národních států, který má býti stanoven podle ustanovení části II. a III., použijí se tyto součástky jmění poštovní spořitelny:

1. Především pohledávky vyplývající z vyúčtování poštovní spořitelny vůči poštovním

postales des Etats nationaux à l'exception de l'Autriche, déduction faite des dettes correspondantes;

2^o ensuite les titres qui d'après la liste ci-jointe se trouvent en possession propre de la Caisse d'Epargne Postale dont le montant nominal global s'élève de 110,641.560 couronnes sans qu'ils soient marqués d'un signe distinctif comme appartenant au territoire de la République d'Autriche. Les titres de la dette d'avant guerre de l'ancien Empire d'Autriche énumérés sous I de la liste ci-jointe devront être délivrés avec tous les coupons échus à partir du 1^{er} Mai 1919;

3^o ensuite les créances de la Caisse d'Epargne Postale provenant des prêts sur titres (prêts lombards) envers les débiteurs qui répondent aux conditions de l'article 8 en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège);

4^o de même les créances de la Caisse d'Epargne Postale provenant du compte courant envers la Caisse d'Epargne Postale de Sarajevo;

5^o les créances suivantes inscrites dans les livres de la Caisse d'Epargne Postale libellées en monnaie étrangère dans leur montant total, savoir:

- | | |
|---|-------------|
| a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France... Francs fr. | 461.977.74 |
| b) Banca Commerciale Italiana, Succursale de Londres.. Lst. | 6.728/9/5 |
| c) Swiss Bank Verein, Londres..... Lst. | 100.000 |
| d) Deutsche Bank, Berlin, Succursale de Londres... Lst. | 4.833/13/9 |
| e) Österreichische Länderbank, Succursale de Londres..... Lst. | 12.839/12/9 |
| f) Österreichisch-Ungarische Bank..... Lst. | 130.063/6/5 |
| g) Deutsche Bank, Berlin, Succursale de Londres.. Doll. | 18.708.33 |
| h) Société Générale de Belgique, Bruxelles Francs belges | 485.853.72 |
| i) Société Générale de Belgique, Bruxelles, Dépôt de l'emprunt belge de Reconstruction nom. Francs belges | 6,100.000; |

Stati contraenti, eccettuata l'Austria, dopo detratti i debiti corrispondenti.

2^o i titoli che giusta l'annesso elenco si trovano in effettivo possesso della Cassa Postale di risparmio per l'importo nominale complessivo di corone 110,641.560 e precisamente senza il contrassegno usato per i titoli di possesso territoriale della Repubblica d'Austria. I titoli del debito prebellico del cessato Impero austriaco numerati al n. I. della lista qui acclusa saranno trasferiti con tutti i tagliandi scaduti dal 1^o maggio 1919 in poi;

3^o i crediti della Cassa Postale di risparmio derivanti da mutui verso pegno di titoli (mutui lombardizzati) verso quei debitori pei quali concorrono le premesse dell'art. 8 riguardo alla cittadinanza e al domicilio (sede);

4^o i crediti della Cassa Postale di risparmio provenienti dal conto corrente presso la Cassa Postale di risparmio in Sarajevo;

5^o i seguenti crediti iscritti nei libri della Cassa Postale di risparmio intestati in valute estere, col loro pieno valore:

- | | |
|--|--------------|
| a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France Francs Fr. | 461.977.74 |
| b) Banca Commerciale Italiana, filiale di Londra Lst. | 6.728/9/5 |
| c) Swiss Bank-Verein Londra | Lst. 100.000 |
| d) Deutsche Bank, Berlino, filiale Londra Lst. | 4.833/13/9 |
| e) Österreichische Länderbank, filiale Londra Lst. | 12.839/12/9 |
| f) Österreichisch-ungarische Bank Lst. | 130.063/6/5 |
| g) Deutsche Bank, Berlino, filiale Londra Doll. | 18.708.33 |
| h) Société Générale de Belgique, Bruxelles . . Franchi Belgi | 485.853.72 |
| i) Société Générale de Belgique, Bruxelles, Deposito del prestito belga di ricostruzione, nom. . . . Franchi Belgi | 6,100.000; |

Postverwaltungen der Nationalstaaten mit Ausnahme Österreichs nach Abzug der gleichartigen Schulden.

2. Hierauf die laut des beiliegenden Verzeichnisses im eigenen Besitze des Postsparkassen-Amtes befindlichen Wertpapiere im Gesamtbetrage von 110,641.560 K Nennwert und zwar ohne Kennzeichnung als Territorialbesitz der Republik Österreich. Die sub I des beiliegenden Verzeichnisses aufgezählten Titres der Vorkriegsschulden des ehemaligen österreichischen Staates sind mit allen ab 1. Mai 1919 fälligen Kupons auszufolgen.

3. Sodann die aus Darlehen gegen Verpfändung von Wertpapieren (Lombarddarlehen) stammenden Forderungen des Postsparkassen-Amtes gegenüber denjenigen Schuldnern, bei welchen die Voraussetzungen des Artikel 8 hinsichtlich der Staatsbürgerschaft und des Wohnsitzes (Sitzes) zutreffen.

4. Ferner die Kontokorrentforderung des Postsparkassen-Amtes an die Postsparkasse in Sarajevo.

5. Weiters folgende auf ausländische Währungen lautende Buchforderungen des Postsparkassen-Amtes in ihrem vollen Umfange:

- | | | |
|--|----------------|-------------|
| a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France | franz. Frs. | 461.977-74 |
| b) Banca Commerciale Italiana, Filiale London | Lst. | 6.728/9/5 |
| c) Swiss Bank Verein, London | Lst. | 100.000 |
| d) Deutsche Bank Berlin, Filiale London | Lst. | 4.833/13/9 |
| e) Österreichische Länderbank, Filiale London | Lst. | 12.839/12/9 |
| f) Österreichisch-ungarische Bank | Lst. | 130.063/6/5 |
| g) Deutsche Bank Berlin, Filiale London | Doll. | 18.708 33 |
| h) Société générale de Belgique, Brüssel | belgische Frs. | 485.853 72 |
| i) Société générale de Belgique, Brüssel, Depot belgische Wiederherstellungsanleihe, Nominale | belgische Frs. | 6,100-000; |

spráвам národních států, vyjímaje Rakousko, po srážce příslušných dluhů;

2. dále cenné papíry, které podle přiloženého seznamu jsou v majetku poštovní spořitelny, v úhrnné částce 110,641.560 korun jmenovité hodnoty, a to neoznačené jako územní držba republiky Rakouské. Titry předválečného dluhu bývalého císařství Rakouského, uvedené v oddílu I. přiloženého seznamu, vydají se se všemi kupony splatnými od 1. května 1919;

3. dále pohledávky poštovní spořitelny vzniklé z půjček na cenné papíry (půjčky lombardní) za dlužníky, u nichž jsou splněny podmínky článku 8. o státním občanství a bydlišti (sídle);

4. rovněž pohledávky z běžného účtu poštovní spořitelny za poštovní spořitelnou v Sarajevě;

5. tyto knihovně účtované pohledávky poštovní spořitelny, znějící na cizí měnu, plnou hodnotou, a to:

- | | | |
|--|---------------|-------------|
| a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France | franc. franků | 461.977-74 |
| b) Banka Commerciale Italiana, filiálka v Londýně | liber | 6.728/9/5 |
| c) Swiss Bank Verein, Londýn, | liber | 100.000 |
| d) Deutsche Bank Berlín, filiálka v Londýně | liber | 4.833/13/9 |
| e) Österreichische Länderbank, filiálka v Londýně | liber | 12.839/12/9 |
| f) Rakousko - uherská banka | lib. | 130.063/6/5 |
| g) Deutsche Bank, Berlín, filiálka v Londýně | dolarů | 18.708 33 |
| h) Société générale de Belgique, Brusel | belg. franků | 485.853 72 |
| i) Société générale de Belgique, Brusel; depot belgické půjčky pro znovuzbudování, jmenovité hodnoty ... | belg. franků | 6,100-000; |

6. enfin des couronnes autrichiennes estampillées en comptant ou en créances enregistrées.

Article 10.

1. Les créances et les dettes résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Epargne Postale envers les diverses administrations postales des Etats nationaux, qui sont à transférer selon l'article 9, par. 1, seront mises en compte pour la couverture du bloc séparément pour chaque établissement national en prenant comme relation couronne pour couronne.

2. Les titres que la Caisse d'Epargne Postale mettra à la disposition aux termes de l'article 9, par. 2, seront répartis sur la base de leur valeur nominale et cela : moitié dans la proportion des blocs d'avoirs diminués respectivement augmentés aux termes de l'alinéa I de cet article, et moitié dans la proportion des blocs d'avoir originaires avant les transformations faites aux termes du paragraphe I du présent article. Pour la couverture du montant total formé par ces deux quotes-parts il y aura lieu d'attribuer, en première ligne, à chaque établissement national, les titres qui seront d'un intérêt spécial pour l'Etat national respectif selon la situation territoriale des objets qui leur servent de garantie ou selon le siège de l'établissement d'émission. A cette occasion, les titres indiqués à la liste des valeurs ci-annexée sous le No III et gagés sur des chemins de fer auxquels plusieurs Etats nationaux sont simultanément intéressés, seront répartis proportionnellement à l'étendue dans le territoire de chaque Etat de la voie ferrée servant d'objet de garantie. En suite les titres de rente d'avant guerre, seront répartis proportionnellement d'après les diverses catégories.

Les titres acquis de dette d'avant guerre de l'ancien Empire d'Autriche seront mis en compte pour la couverture des blocs d'avoirs selon leur valeur nominale couronne pour couronne. Les coupons échus à partir du premier mai 1919 ne font pas objet de la mise en compte.

Les autres titres seront évalués selon leur valeur de bourse au jour de la liquidation dans l'Etat acquérant et mis en compte, en prenant comme base le taux de conversion qui a été fixé pour les couronnes austro-hongroises dans l'Etat respectif.

3. Les créances lombardes de la Caisse d'Epargne Postale mentionnées à l'article 9, paragraphe 3, seront communiquées à chaque établissement acquérant dans une liste sépa-

6^o infine corone austriache stampigliate in contanti o in crediti allibrati.

Articolo 10.

1. I crediti ed i debiti risultanti dal bilancio della Cassa Postale di risparmio verso le diverse amministrazioni postali degli Stati nazionali, da cedersi in conformità all'art. 9, punto I, saranno messi in conto a copertura del blocco, separatamente per ciascun istituto nazionale al ragguaglio di corona per corona.

2. I titoli ceduti dalla Cassa Postale di risparmio in base all'art. 9, punto 2, verranno ripartiti in base al loro valore nominale, e precisamente per metà nella proporzione dei blocchi dei crediti, diminuiti od aumentati a norma del punto I di questo articolo, per metà nella proporzione dei blocchi originari quali risultano prima del cambiamento previsto al punto I di questo articolo. A. copertura dell'importo complessivo risultante da queste due quote verranno assegnati anzitutto a ciascun istituto nazionale quei titoli per i quali il rispettivo Stato ha un interesse speciale, sia per la situazione dell'oggetto ipotecato, sia per la sede dello Stabilimento di emissione. L'assegnazione dei titoli ferroviari specificati al punto III del' allegato elenco dei titoli, ai quali sono interessati più Stati nazionali, sarà fatta in proporzione alla lunghezza del percorso, entro il territorio di ciascuno Stato, della ferrovia che forma oggetto di garanzia. Di poi saranno distribuite proporzionalmente le singole categorie dei titoli di rendita prebellica.

I titoli di rendita prebellica del cessato Impero austriaco così assunti, verranno conteggiati a copertura dei blocchi secondo il loro valore nominale al ragguaglio di corona per corona. I tagliandi scaduti dal 1^o maggio 1919 in poi non formano oggetto di conteggio.

Gli altri titoli verranno valutati secondo il loro valore di borsa nel giorno di liquidazione nello Stato assuntore e computati in base al ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per la conversione delle corone austro-ungariche.

3. I crediti lombardati della Cassa Postale di risparmio, menzionati all'art. 9, punto 3, saranno compresi dalla Cassa Postale di risparmio per ogni istituto assuntore, in un elen-

6. Schließlich österreichisch gestempelte Kronen in bar oder in Buchforderungen.

Artikel 10.

1. Die gemäß Artikel 9, Punkt 1, abzutretenden Abrechnungsforderungen und Schulden des Postsparkassen-Amtes gegenüber den einzelnen Postverwaltungen der Nationalstaaten werden für jedes Nationalinstitut gesondert im Wertverhältnis von Krone für Krone zur Blockdeckung in Rechnung gestellt.

2. Die nach Artikel 9, Punkt 2, vom Postsparkassen-Amte zur Verfügung gestellten Wertpapiere werden nach dem Nennwerte aufgeteilt, und zwar zur Hälfte im Verhältnis zu den gemäß Punkt 1 dieses Artikels verminderten, beziehungsweise vermehrten Guthabenblocks und zur Hälfte im Verhältnis zu den ursprünglichen Guthabenblocks vor der Veränderung gemäß Punkt 1 dieses Artikels. Zur Deckung des aus diesen beiden Anteilen sich ergebenden Gesamtbetrages werden vorerst jedem Nationalinstitut jene Werte zugewiesen, für die der betreffende Nationalstaat nach der Lage des Sicherstellungsobjektes oder nach dem Sitze der Emissionsstelle ein besonderes Interesse hat. Hierbei hat die Zuweisung der im beiliegenden Wertpapier-Verzeichnis unter III. angeführten Eisenbahnwerte, an denen mehrere Nationalstaaten gleichzeitig interessiert sind, nach dem Verhältnis der auf jeden Staat entfallenden Streckenlänge des Sicherstellungsobjektes zu erfolgen. Die Vorkriegsrenten sind sodann verhältnismäßig nach den einzelnen Gattungen aufzuteilen.

Die übernommenen Titres der Vorkriegsrenten des ehemaligen österreichischen Staates werden zur Deckung der Guthabenblocks mit dem Nennwerte Krone für Krone angerechnet. Die ab 1. Mai 1919 fälligen Kupons bilden keinen Gegenstand der Anrechnung.

Die übrigen Wertpapiere werden nach ihrem Kurse am Liquidierungstage im übernehmenden Staate bewertet und unter Zugrundelegung des in diesem Staate für die Umwechslung der österreichisch-ungarischen Krone festgesetzten Schlüssels angerechnet.

3. Die im Artikel 9, Punkt 3, erwähnten Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes werden von demselben für jedes übernehmende Institut in einem besonderen Ver-

6. konečně rakouské kolkované koruny v hotovosti nebo v pohledávkách knihovně účtovaných.

Článek 10.

1. Pohledávky a dluhy vyplývající z vyúčtování poštovní spořitelny vůči různým poštovním správám národních států, které mají býti převedeny podle článku 9., bodu 1., budou zaúčtovány na úhradu bloku zvlášť každému národnímu ústavu v poměru koruna za korunu.

2. Cenné papíry, které poštovní spořitelna odevzdá podle čl. 9., bodu 2., rozdělí se podle jmenovité hodnoty, a to: polovinou v poměru k pohledávkovým blokům zmenšeným, pokud se týče zvětšením podle bodu 1. tohoto článku, a polovinou v poměru k původním pohledávkovým blokům přede změnou provedenou podle bodu 1. tohoto článku. K úhradě celkové částky z obou těchto podílů vyplývající přidělí se především každému národnímu ústavu hodnoty, na kterých má příslušný národní stát zvláštní zájem, hledíc k tomu, ve kterém území je zástava anebo kde je sídlo emisního ústavu. Při tom rozdělí se titry v čís. III. přiloženého seznamu uvedené a zajištěné na železnicích, na kterých má současně zájem několik národních států, v poměru délky trati, tvořící zástavu, na území každého státu. Předválečné renty rozdělí se pak poměrně podle jednotlivých druhů.

Získané titry předválečných rent bývalého císařství Rakouského zaúčtují se na úhradu pohledávkových bloků jmenovitou hodnotou koruna za korunu. Kupony splatné od 1. května 1919 se nezaúčtují.

Ostatní cenné papíry ocení se podle své bursovní hodnoty v přejímajícím státě v den likvidační a zaúčtují se podle směnného klíče stanoveného v tomto státě pro výměnu rakousko-uherských korun.

3. Lombardní pohledávky poštovní spořitelny zmíněné v čl. 9., bodu 3. oznámí se každému přejímajícímu ústavu zvláštním seznamem, jež tento ústav přezkoumá co do stát-

rée qui sera examinée par cet établissement, en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège) des débiteurs. Les créances lombardes de la Caisse d'Epargne Postale qui auront été reconnues, après rectification faite d'un commun accord, seront acquises par l'établissement national respectif avec les objets de gage.

Pour être mises en compte sur le bloc d'avoirs des divers Etats nationaux, les créances lombardes seront distinguées selon les catégories des valeurs lombardées en trois groupes.

I. groupe: Seront mises en compte sur les blocs des avoirs couronne pour couronne les créances lombardes sur des titres nationaux ou sur des titres des catégories, dont la nationalisation (nostrification) aura été prévue jusqu'au jour de la liquidation par les Traités de paix ou par la législation interne de l'Etat acquérant, ainsi que les créances lombardes sur des titres dont la monnaie est équivalente ou supérieure par rapport à la monnaie de l'Etat acquérant.

II. groupe: Les créances lombardes sur titres dont la monnaie est inférieure à la monnaie de l'Etat acquérant, seront évaluées dans le montant qui sera couvert par la valeur de bourse de ces titres dans l'Etat acquérant au jour de la liquidation. A défaut d'un cours de bourse dans ledit Etat, on prendra comme base le cours de bourse dans l'Etat sur le territoire duquel ce titre a été émis, converti au taux de change de la monnaie de cet Etat par rapport à la monnaie de l'Etat acquérant. Les montants ainsi déterminés seront mis en compte sur les blocs d'avoirs en tenant compte du taux qui a été fixé par l'Etat acquérant pour la conversion des couronnes austro-hongroises.

III. groupe: Les créances lombardes de la Caisse d'Epargne Postale sur titres d'emprunts de guerre seront évaluées d'après le taux de change entre la couronne autrichienne estampillée et la monnaie légale de l'Etat respectif au jour de la liquidation; mais dans le cas où le taux de change de la couronne autrichienne estampillée serait supérieure au taux de change de la monnaie de l'Etat acquérant, l'évaluation sera faite sur la base de cette dernière monnaie; dans ces deux cas on mettra les montants ainsi déterminés en compte sur les blocs d'avoirs en tenant compte du taux qui a été fixé par l'Etat acquérant pour la conversion des couronnes austro-hongroises.

co speciale che verrà esaminato dal rispettivo istituto nei riguardi della sudditanza e del domicilio (sede) dei titolari. I crediti lombardizzati della Cassa Postale di risparmio che saranno stati accertati in base alla rettifica eseguita di comune accordo, saranno assunti dal rispettivo istituto nazionale assieme ai relativi oggetti di pegno.

Per il computo nei blocchi di crediti dei singoli istituti assuntori, i crediti lombardizzati saranno distinti in tre gruppi secondo le categorie dei titoli lombardizzati.

I. gruppo: Saranno conteggiati sui blocchi di crediti corona per corona i crediti lombardati su titoli indigeni o su titoli appartenenti a categorie per le quali la nazionalizzazione (nostrificazione) è prevista, fino al giorno della liquidazione, sia dai Trattati di pace, sia dalla legislazione interna dello Stato assuntore; nonchè i crediti lombardizzati su titoli, che sono estesi in una valuta di ragguaglio eguale o superiore alla valuta del paese.

II. gruppo: I crediti lombardizzati su titoli estesi in una valuta di ragguaglio inferiore alla valuta del paese, saranno valutati con quell'importo che sarà coperto dal corso di borsa che questi titoli avranno nel giorno di liquidazione nel rispettivo Stato. In caso che in questo Stato non vi fosse un corso di borsa per tali titoli, si prenderà come base il corso di borsa di quello Stato sul cui territorio il titolo fu emesso, conteggiato al ragguaglio della valuta di questo Stato rispetto a quella dello Stato assuntore. Gli importi così calcolati verranno computati nei blocchi in base al ragguaglio fissato nello Stato assuntore per la conversione delle corone austro-ungariche.

III. gruppo: I crediti della Cassa Postale di risparmio lombardati su titoli di prestiti di guerra saranno valutati secondo il cambio della corona austriaca stampigliata in rapporto alla valuta del rispettivo Stato nel giorno della liquidazione; se però il corso della corona austriaca stampigliata superasse il corso della valuta dello Stato assuntore, la valutazione verrà fatta sulla base della valuta dello Stato assuntore; in questo caso gli importi così determinati saranno computati nei blocchi in base al ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per la conversione delle corone austro-ungariche.

zeichnisse ausgewiesen, welches von diesem Institute hinsichtlich der Staatsbürgerschaft und des Wohnsitzes (Sitzes) überprüft werden wird. Die nach einvernehmlicher Richtigstellung anerkannten Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes werden mit den Pfandobjekten von dem betreffenden Nationalinstitut übernommen.

Behufs Anrechnung auf die Guthabenblocks der einzelnen Nationalstaaten werden die Lombardforderungen nach der Gattung der lombardierte Wertpapiere in drei Gruppen geteilt.

I. Gruppe: Lombardforderungen auf einheimische oder solche Wertpapiere, für welche bis zum Liquidierungstage die Friedensverträge oder die innere Gesetzgebung des übernehmenden Staates die Nationalisierung (Nostrifizierung) vorsehen, ferner auf Wertpapiere, die auf eine in Verhältnis zur Landeswährung gleich- oder höherwertige Währung lauten, werden auf die Guthabenblocks Krone für Krone angerechnet.

II. Gruppe: Lombardforderungen auf Wertpapiere, die auf eine gegenüber der Landeswährung minderwertige Währung lauten, werden mit dem Betrage bewertet, der durch den Börsenkurs dieser Wertpapiere am Liquidierungstage in dem übernehmenden Staate gedeckt ist. Besteht in diesem Staate ein Börsenkurs nicht, so gilt der Kurs in dem Staate, auf dessen Gebiet das Wertpapier emittiert worden ist, umgerechnet nach dem Kursverhältnis der Währung dieses zur Währung des übernehmenden Staates. Die so ermittelten Wertbeträge werden den Guthabenblocks unter Zugrundelegung des im übernehmenden Staate für die Umwechslung der österreichisch-ungarischen Kronen festgesetzten Schlüssels angerechnet.

III. Gruppe: Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes auf Krieganleihepapiere werden nach dem Kurse der österreichisch gestempelten Krone in der betreffenden Landeswährung am Liquidierungstage, wenn aber der Kurs der österreichisch gestempelten Krone den Kurs der Währung des übernehmenden Staates überschreitet, in der Währung des letzteren bewertet, und den Guthabenblocks unter Zugrundelegung des in diesem Staate für die Umwechslung der österreichisch-ungarischen Kronen festgesetzten Schlüssels angerechnet.

niho občanství a bydliště (sídla) dlužníků. Lombardní pohledávky poštovní spořitelny, které budou uznány po opravě provedené ve vzájemné dohodě, budou i se zástavami převzaty příslušným národním ústavem.

Za účelem započítání do pohledávkového bloku jednotlivých národních států rozdělí se lombardní pohledávky podle druhu lombardovaných cenných papírů na tři skupiny.

I. Skupina: Pohledávky z lombardu cenných papírů národních anebo cenných papírů, které náležejí k druhům, o jejichž převzetí do národního bloku (nostrifikaci) až do dne likvidačního bude postaráno mírovými smlouvami nebo vnitřním zákonodárstvím přejímajícího státu, jakož i pohledávky z lombardu cenných papírů, které znějí na měnu rovnocennou nebo vyšší, nežli jest měna přejímajícího státu, započítají se do pohledávkových bloků koruna za korunu.

II. Skupina: Pohledávky z lombardu cenných papírů, které znějí na měnu méně hodnotnou, nežli jest měna přejímajícího státu, ocení se částkou, jež se uhradí bursovní hodnotou těchto cenných papírů v přejímajícím státě v den likvidační. Není-li v tomto státě záznamu bursovní hodnoty, vezme se za základ bursovní hodnota v státě, na jehož území byl cenný papír vydán, přepočtená podle poměru směnného kursu měny tohoto státu ku měně státu přejímajícího. Hodnoty takto zjištěné započítají se do pohledávkových bloků podle směnného klíče stanoveného v přejímajícím státě pro výměnu rakousko-uherských korun.

III. skupina: Pohledávky poštovní spořitelny z lombardu titrů válečných půjček ocení se podle směnného kursu rakouské kolkované koruny a zákonné měny příslušného státu v den likvidační; převyšuje-li však kurs rakouské kolkované koruny kurs měny přejímajícího státu, provede se ocenění v měně posléze uvedené; v obou těchto případech započítají se takto určené částky do pohledávkových bloků podle směnného klíče stanoveného v přejímajícím státě pro výměnu rakousko-uherských korun.

Dans le cas où un débiteur aurait contracté une ou plusieurs dettes lombardes sur des titres appartenant au même groupe, ces titres seront considérés comme objet commun de gage pour la dette totale. Dans ces cas l'évaluation et la mise en compte dans les blocs d'avoirs des créances lombardes unies, devra se faire d'après les dispositions valables pour le groupe respectif. L'union des créances lombardes appartenant à des groupes différents ne peut se faire que dans les cas où il s'agit de créances lombardes des groupes I, et II. Dans ces cas, les créances lombardes, qui appartiennent aux groupes I et II, seront évaluées et mises en compte commun d'après les dispositions en vigueur pour le groupe II.

4. La créance en compte courant envers la Caisse d'Epargne Postale de Sarajevo mentionnée à l'article 9, paragraphe 4, sera employée couronne pour couronne à la couverture du bloc d'avoirs du Royaume des Serbes-Croates-Slovènes.

5. Les créances envers l'étranger cédées par la Caisse d'Epargne Postale conformément à l'article 9, paragraphe 5, seront employées, pourvu qu'elles soient libérées de la séquestration, en première ligne aux acquittements des avoirs auprès de la Caisse d'Epargne Postale appartenant aux ressortissants des pays étrangers qui avaient été ennemis par rapport à l'ancien territoire de l'Empire d'Autriche. Ces obligations de la Caisse d'Epargne Postale seront à acquitter comme s'il s'agissait des dettes d'un établissement autrichien. Pour la couverture de ces obligations envers l'étranger on mettra à la disposition de la Caisse d'Epargne Postale la partie nécessaire des créances envers l'étranger.

Les parties des créances envers l'étranger de la Caisse d'Epargne Postale qui ne seront pas absorbées par la disposition de l'alinéa précédent serviront pour continuer la couverture des blocs nationaux.

La répartition de cette couverture sur les blocs d'avoirs sera faite suivant les chiffres proportionnels qui seront formés en multipliant les soldes des avoirs restés encore à découvert par la moyenne des taux du change moyens de la monnaie nationale d'après la quotation officielle de la bourse de Zurich pendant les deux derniers mois qui précèdent le jour de la liquidation.

Ces quotes-parts des créances envers l'étranger cédées au divers établissements

Se per uno o più prestiti lombardizzati di uno stesso debitore sono impegnati vari titoli di uno stesso gruppo, questi titoli sono da riguardarsi come pegno comune per il debito totale. In questi casi la valutazione, e il computo nei blocchi, dei crediti così conglobati sarà effettuata secondo le norme valevoli per il rispettivo gruppo. La conglobazione di crediti lombardizzati di diversi gruppi sarà effettuata soltanto se si tratta di crediti lombardizzati del I e II gruppo. In questi casi saranno applicate ai crediti lombardizzati del I e II gruppo, per quanto riguarda la valutazione od il computo cumulativo, le disposizioni fissate per il II gruppo.

4. Il credito in contocorrente verso la Cassa Postale di risparmio in Sarajevo menzionato all'art. 9, punto 4, sarà impiegato a coprimento per il blocco di crediti del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni.

5. Coi crediti verso l'estero ceduti dalla Cassa Postale di risparmio in conformità all'art. 9, punto 5, premessa la loro liberazione dal sequestro, saranno pagati anzitutto i depositi dei cittadini di paesi che di fronte all'anteriore territorio dell'Impero austriaco furono estero nemico. Questi obblighi della Cassa Postale di risparmio dovranno essere soddisfatti come se si trattasse di debiti di un istituto austriaco. A copertura di questi obblighi, verso l'estero sarà messa a disposizione della Cassa Postale di risparmio la parte occorrente dei crediti verso l'estero.

Le parti dei crediti esteri della Cassa Postale di risparmio non impiegate in base al precedente capoverso, saranno impiegate a ulteriore coprimento dei blocchi nazionali.

La ripartizione di questa copertura sui blocchi di crediti sarà fatta secondo i numeri proporzionali, che risulteranno moltiplicando i residui di crediti rimasti ancora scoperti col corso medio della valuta nazionale secondo il listino ufficiale della borsa di Zurigo durante gli ultimi due mesi precedenti al giorno della liquidazione.

Il computo di queste quote dei crediti esteri cedute ai singoli istituti nazionali a copertura

Sind bei einem Schuldner für ein oder mehrere Lombarddarlehen Wertpapiere ein und derselben Gruppe verpfändet, so sind diese Wertpapiere als gemeinsames Pfandobjekt für die Gesamtschuld anzusehen. In diesen Fällen ist bei der Bewertung und Anrechnung der zusammengezogenen Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes an die Guthabenblocks nach den für die in Betracht kommende Gruppe geltenden Bestimmungen vorzugehen. Eine Zusammenziehung von Lombardforderungen verschiedener Gruppen findet nur bei Lombardforderungen der Gruppe I und II statt. Hierbei unterliegen die Lombardforderungen der Gruppe I und II bezüglich der gemeinsamen Bewertung und Anrechnung den für die Gruppe II festgesetzten Bestimmungen.

4. Die in Artikel 9, Punkt 4, genannte Kontokorrentforderung an die Postsparkasse in Sarajevo wird als Deckung für den Guthabenblock des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen Krone für Krone verwendet.

5. Aus den nach Artikel 9, Punkt 5, vom Postsparkassen-Amte abgetretenen Auslandsforderungen werden unter Voraussetzung ihrer Freigabe in erster Linie die Postsparkasseneinlagen der Angehörigen des im Verhältnis zum ehemaligen Staatsgebiete Österreichs feindlichen Auslandes beglichen. Diese Verpflichtungen des Postsparkassen-Amtes werden so zu begleichen sein, als ob es sich um Schulden eines österreichischen Institutes handeln würde. Zur Deckung dieser Auslandsverpflichtungen wird dem Postsparkassen-Amte der erforderliche Teil der Auslandsforderungen zur Verfügung gestellt.

Die nach dem vorstehenden Absatz nicht in Anspruch genommenen Teile der Auslandsforderungen des Postsparkassen-Amtes werden als weitere Deckung der nationalen Blocks verwendet.

Die Aufteilung dieser Deckung an die Guthabenblocks hat nach Verhältniszahlen zu erfolgen, die mittels Multiplikation der noch ungedeckt gebliebenen Guthabenreste mit dem durchschnittlichen Mittelkurs der nationalen Währung nach der amtlichen Notiz der Züricher Börse während der letzten zwei dem Liquidierungstage vorangehenden Monate zu bilden sind.

Die Anrechnung dieser den einzelnen nationalen Instituten abgetretenen Anteile der

Zastavil-li některý dlužník za jednu nebo několik lombardních půjček cenné papíry jedné a téže skupiny, jest pokládati tyto cenné papíry za společnou zástavu pro celý dluh. Ocenění a započítání sloučených lombardních pohledávek do pohledávkových bloků provede se v těchto případech podle ustanovení platných pro příslušnou skupinu. Sloučení lombardních pohledávek různých skupin může se provést jen při lombardních pohledávkách skupiny I. a II. Při tom se lombardní pohledávky náležející do skupiny I. a II. ocení a započítají na společný účet podle ustanovení platných pro skupinu II.

4. Pohledávky z běžného účtu za poštovní spořitelnou v Sarajevě zmíněné v čl. 9., bodu 4. použije se v poměru koruna za korunu k úhradě pohledávkového bloku království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

5. Cizozemských pohledávek postoupených poštovní spořitelnou podle čl. 9., bodu 5. použije se, pokud budou desekvestrovány, především k výplatě vkladů u poštovní spořitelny, náležejících příslušníkům cizích zemí, které byly nepřátelskými v poměru k bývalému území císařství Rakouského. Tyto závazky poštovní spořitelny jest vyrovnati tak, jakoby šlo o dluhy rakouského ústavu. K úhradě těchto cizozemských závazků dá se poštovní spořitelně k dispozici potřebná část cizozemských pohledávek.

Části cizozemských pohledávek poštovní spořitelny, které nebudou spotřebovány podle ustanovení předchozího odstavce, použije se k další úhradě národních bloků.

Rozdělení této úhrady na pohledávkové bloky provede se podle poměrných čísel, získaných násobením ještě neuhrazených pohledávkových zůstatků průměrem středních směnných kursů národní měny podle úředního záznamu curyšské bursy v posledních dvou měsících před likvidačním dnem.

Tyto podíly cizozemských pohledávek postoupených jednotlivým národním ústavům

nationaux devront être mises en compte sur le bloc d'avoirs selon leur valeur moyenne dans la monnaie nationale à la bourse de Zurich au jour de la mise au crédit, en tenant compte du taux fixé pour la conversion de la couronne austro-hongroise dans l'Etat respectif.

6. Le résidu restant après la mise en compte des valeurs indiquées aux paragraphes 1—5 du présent article sera couvert en couronnes autrichiennes estampillées en comptant ou en créances enregistrées par un montant 5 fois plus grand. Cependant le montant à payer de cette façon ne devra pas dépasser la somme de huit cent millions (800,000.000) couronnes autrichiennes estampillées. On y comprendra les montants qui seront mis en compte en couronnes autrichiennes estampillées aux termes de l'article 16.

La répartition de cette couverture sur les blocs d'avoirs sera faite d'après les dispositions de l'avant dernier alinéa du paragraphe 5 du présent article.

Article 11.

L'Autriche s'appliquera à la réalisation des créances que la Caisse d'Epargne Postale possède sur son territoire, notamment envers la Banque austro-hongroise; les autres Etats contractants s'efforceront d'obtenir que les créances de la Caisse d'Epargne Postale envers l'étranger, soient réalisées.

CINQUIEME PARTIE.

Dispositions finales.

Article 12.

Les versements pour la Caisse d'Epargne Postale qui jusqu'à l'entrée en vigueur de cette convention ne lui auront pas été transmis pour être portés au crédit des comptes respectifs, seront remboursés aux ayants droit par l'Administration postale à laquelle appartient actuellement le bureau de poste qui a reçu le versement.

Les ordres de paiement de la Caisse d'Epargne Postale qui n'auront pas été exécutés jusqu'à cette date lui seront retournés pour que les sommes assignées soient rapportées au crédit des comptes respectifs, et les bordereaux des comptes pas encore parvenus concernant des paiements effectués seront présentés à la Caisse d'Epargne Postale.

del blocco di crediti sarà fatto secondo il loro valore medio in valuta nazionale notato alla borsa di Zurigo nel giorno dell'accreditamento prendendo per base il ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per il cambio delle vecchie corone austriache.

6. Il residuo rimanente dopo il computo dei valori indicati nei punti 1—5 di questo articolo sarà coperto in corone austriache stampigliate in contanti o in crediti allibrati per un importo quintuplicato. Però l'importo da pagarsi in questo modo non dovrà superare la somma di ottocento milioni (800,000.000) di corone austriache stampigliate. In questa somma saranno compresi gli importi da calcolarsi in corone austriache stampigliate in conformità all'art. 16.

La ripartizione di questa copertura sui blocchi di crediti si effettuerà secondo le disposizioni del penultimo alinea del punto 5 di questo articolo.

Articolo 11.

L'Austria si adoprerà per la realizzazione dei crediti che la Cassa Postale di risparmio possiede sul suo territorio specialmente verso la Banca austro-ungarica; gli altri Stati contraenti si adopereranno per la realizzazione dei crediti della Cassa Postale di risparmio verso l'estero.

QUINTA PARTE.

Disposizioni Finali.

Articolo 12.

I versamenti per la Cassa Postale di risparmio che fino all'entrata in vigore di questa convenzione non furono alla stessa assegnati per l'accreditamento sui conti, saranno rimborsati all'avente diritto da parte dell'amministrazione postale alla quale ora appartiene l'ufficio che ricevette il versamento.

Gli ordini di pagamento della Cassa Postale di risparmio, che fino alla data predetta saranno rimasti ineseguiti, verranno ad essa rimessi per la riallibrazione degli importi assegnati; così pure saranno presentate alla Cassa Postale di risparmio le notifiche ancora in arretrato sul conteggio di pagamenti già effettuati.

Auslandsforderungen auf den Guthabenblock wird nach ihrem Mittelkurswerte in nationaler Währung an der Züricher Börse am Tage der Gutschrift unter Zugrundelegung des im betreffenden Staate für die österreichisch-ungarische Krone festgesetzten Umwechslungsschlüssels erfolgen.

6. Der Rest, der nach Anrechnung der in den Punkten 1 bis 5 dieses Artikels bezeichneten Werte verbleibt, wird im fünffachen Betrag in österreichisch gestempelten Kronen bar oder in Buchforderungen gedeckt. Jedoch darf der hienach zu entrichtende Betrag die Summe von achthundert Millionen (800,000.000) österreichisch gestempelter Kronen nicht überschreiten. Hierbei werden die gemäß Art. 16 in österreichisch gestempelten Kronen anzurechnenden Beträge einbezogen.

Die Aufteilung dieser Deckung auf die Guthabenblocks wird nach den Bestimmungen des vorletzten Absatzes des Punktes 5 dieses Artikels erfolgen.

Artikel 11.

Österreich wird für die Realisierung der Inlandsforderungen des Postsparkassen-Amtes — insbesondere gegen die Österreichisch-ungarische Bank — eintreten; die anderen vertragschließenden Staaten werden sich für die Realisierung der Auslandsforderungen des Postsparkassen-Amtes einsetzen.

FÜNFTER TEIL.

Schlußbestimmungen.

Artikel 12.

Einzahlungen für das Postsparkassen-Amt, welche diesem bis zum Inkrafttreten dieses Übereinkommens zur Gutschrift auf den Konten nicht überwiesen wurden, sind von der Postverwaltung, der die Einzahlungstelle heute angehört, an den Berechtigten zurückzuzahlen.

Bis dahin nicht durchgeführte Zahlungsaufträge des Postsparkassen-Amtes sind diesem zur Rückbuchung der angewiesenen Beträge einzusenden und noch ausständige Verrechnungsanzeigen über erfolgte Auszahlungen dem Postsparkassen-Amt vorzulegen.

započítají se do pohledávkového bloku střední hodnotou v národní měně na curyšské burse v den připsání k dobru, podle směnného klíče stanoveného v příslušném státě pro výměnu rakousko-uherské koruny.

6. Zůstatek, který zbude po započítání hodnot uvedených v bodu 1. až 5. tohoto článku, uhradí se pětinásobnou částkou buď hoto- vě v rakouských kolkovaných korunách anebo v pohledávkách knihovně účtovaných. Peníz, který jest takto zapraviti, nesmí však přesahovati částku osmi set mil. (800,000.000) rakouských kolkovaných korun. Do tohoto penízu vpočtou se částky, které budou účtovány podle článku 16. v rakouských kolkovaných korunách.

Tato úhrada se rozdělí na pohledávkové bloky podle ustanovení předposledního odstavce bodu 5. tohoto článku.

Článek 11.

Rakousko zasadí se o splacení pohledávek, které má poštovní spořitelna na jeho území, zvláště za Rakousko-uherskou bankou; ostatní smluvní státy se vynasnaží dosíci toho, aby cizozemské pohledávky poštovní spořitelny byly splaceny.

ČÁST PÁTÁ.

Závěrečná ustanovení.

Článek 12.

Vklady pro poštovní spořitelnu, které do dne, kdy tato úmluva stane se účinnou, nebudou na ni převedeny ku připsání k dobru na příslušných účtech, vrátí se oprávněným osobám poštovní správou, ku které nyní patří poštovní úřad, který platbu přijal.

Platební poukázky poštovní spořitelny, které až do zmíněného dne nebudou provedeny, vrátí se jí k opětovnému připsání poukázaných částek k dobru na příslušných účtech a dosud nedošlé výtahy z účtů o provedených výplatách odevzdají se poštovní spořitelně.

Article 13.

Les Etats contractants s'engagent à conserver tous les actes et documents relatifs à la gestion des avoirs transférés, et cela pendant une année après l'exécution totale des transferts.

En outre les Etats contractants s'engagent à toute assistance réciproque dans l'exécution de toutes recherches et de toutes mesures nécessaires pour établir et assurer les blocs des avoirs. La Caisse d'Epargne Postale se chargera de la répartition des valeurs indiquées aux articles 9 et 10 et elle procédera à ce propos d'un commun accord avec les Etats intéressés. Elle donnera aussi tous les renseignements nécessaires et prendra tous les accords avec les fonctionnaires délégués par les Etats contractants par la voie la plus courte.

Article 14.

Les droits résultant de cette Convention en faveur de l'Etat Polonais ne seront atteints d'aucune manière par la convention provisoire établie auparavant entre cet Etat et la Caisse d'Epargne Postale.

Les balances des comptes faites jusqu'à présent entre les Caisses d'Epargne Postales à Vienne et à Varsovie seront rectifiées suivant les dispositions de cette Convention tout en maintenant la réserve qu'une diminution éventuelle du bloc polonais déjà acquis ne doit plus survenir à la suite de l'élimination des avoirs déjà décomptés.

Article 15.

Dans le cas où, à la suite de la répartition définitive de la dette d'avant-guerre non gagée, la quote-part attribuée à l'Autriche dans une des catégories de cette dette dépasserait la partie estampillée en Autriche, les titres des catégories respectives de la dette d'Etat délivrés aux Etats nationaux en exécution des paragraphes 2 des articles 9 et 10 de la présente Convention seront échangés contre des titres non estampillés de telles catégories de la dette d'avant-guerre non gagée de la même valeur nominale, dont la partie estampillée en Autriche surpassera la quote-part attribuée à celle-ci.

Articolo 13.

Gli Stati contraenti si obbligano di conservare tutti gli atti e documenti relativi alla gestione dei crediti da trasferirsi per un anno dopo la completa effettuazione del trasferimento.

Gli Stati contraenti si obbligano del pari di prestarsi reciproca assistenza nell'eseguire i rilievi e le disposizioni occorrenti per stabilire e accertare i blocchi di crediti. La Cassa Postale di risparmio si incaricherà di ripartire i valori indicati agli art. 9 e 10 e procederà in ciò di concerto cogli Stati interessati. Essa darà anche tutte le informazioni occorrenti e si metterà d'accordo nella via più breve con gli organi delegati da parte degli Stati contraenti.

Articolo 14.

I diritti risultanti per lo Stato polacco da questa Convenzione non soffrono alcun pregiudizio dalla Convenzione provvisoria conclusa a suo tempo fra questo Stato e la Cassa Postale di risparmio.

I bilanci dei conti eseguiti finora fra le Casse Postali di risparmio in Vienna e Varsavia saranno rettificati in conformità alle disposizioni di questa convenzione, però con la limitazione che col trasferimento dei crediti già conteggiati non possa più intervenire una eventuale diminuzione del blocco già assunto.

Articolo 15.

Nel caso che in seguito alla ripartizione definitiva del debito prebellico non assicurato, la quota parte attribuita all'Austria di una delle categorie di detto debito, fosse maggiore della parte contrassegnata come austriaca, i titoli delle relative categorie del debito dello Stato consegnati agli altri Stati contraenti in esecuzione dei punti 2 degli art. 9 e 10 di questa Convenzione saranno scambiati nello stesso nominale verso titoli non stampigliati di quelle categorie del debito prebellico non assicurato nelle quali la parte contrassegnata come austriaca supera la quota spettante all'Austria.

Artikel 13.

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, alle Akten und Behelfe, die sich auf die Gebarung mit den zur Übertragung gelangenden Guthaben beziehen, ein Jahr nach der vollständigen Abwicklung der Übertragung aufzubewahren.

Auch verpflichten sich die vertragschließenden Staaten zur gegenseitigen Hilfe bei der Durchführung aller zur Feststellung und Sicherung der Guthabenblocks notwendigen Erhebungen und Verfügungen. Das Postsparkassen-Amt wird die Gebarung der Aufteilung der im Art. 9 und 10 angeführten Werte besorgen und dabei im Einvernehmen mit den beteiligten Staaten vorgehen. Es wird auch alle erforderlichen Auskünfte erteilen und mit den seitens der vertragschließenden Staaten entsendeten Organen auf dem kürzesten Wege das Einvernehmen herstellen.

Artikel 14.

Die für den polnischen Staat aus dem gegenwärtigen Übereinkommen sich ergebenden Rechte erleiden keine Beeinträchtigung durch das zwischen diesem Staat und dem Postsparkassen-Amt seinerzeit abgeschlossene provisorische Übereinkommen.

Die bisherigen Verrechnungen zwischen den Postsparkassen in Wien und in Warschau werden entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens, jedoch mit der Maßgabe richtiggestellt werden, daß eine allfällige Verminderung des bereits übernommenen polnischen Blocks durch Ausscheidung bereits abgerechneter Guthaben nicht mehr erfolgen kann.

Artikel 15.

Im Falle die zufolge der definitiven Aufteilung der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld auf Österreich entfallende Quote einer der Kategorien dieser Schuld größer sein sollte als der österreichisch gekennzeichnete Teil, werden die in Durchführung der Punkte 2 der Art. 9 und 10 dieses Übereinkommens an die Nationalstaaten übergebenen Titres der betreffenden Kategorien der Staatsschuld in gleichem Nominale gegen ungestempelte Titres solcher Kategorien der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld ausgetauscht, bei denen der österreichisch gekennzeichnete Teil die auf Österreich entfallende Quote übersteigt.

Článek 13.

Smluvní státy se zavazují, že uschovají po dobu jednoho roku po úplném provedení převodů veškeré spisy a doklady týkající se správy převáděných pohledávek.

Kromě toho zavazují se smluvní státy ku každé vzájemné pomoci při provádění všech šetření a všech opatření potřebných k stanovení a zajištění pohledávkových bloků. Poštovní spořitelna obstará rozdělení hodnot uvedených ve člancích 9. a 10. a bude při tom postupovati ve vzájemné dohodě se zúčastněnými státy. Podá rovněž všechna nutná vysvětlení a dohodne se nejkratší cestou s funkcionáři delegovanými smluvními státy.

Článek 14.

Práva vyplývající z této úmluvy pro Polský stát nebudou nijak dotčena prozatímní úmluvou sjednanou před časem mezi tímto státem a poštovní spořitelnou.

Dosavadní vyúčtování mezi poštovními spořitelnami ve Vídni a ve Varšavě budou opravena podle ustanovení této úmluvy, avšak s výhradou, že vyloučením pohledávek již vyúčtovaných nesmí býti způsobeno případné zmenšení polského bloku již převzatého.

Článek 15.

Bude-li po konečném rozdělení nezajištěného předválečného dluhu podíl některé skupiny tohoto dluhu, vyměřený Rakousku, větší nežli část v Rakousku okolkovaná, vymění se titry příslušných skupin státního dluhu, které při provedení bodu 2. článku 9. a 10. této úmluvy budou odevzdány národním státům, za neokolkované titry stejné jmenovité hodnoty takového druhu nezajištěného předválečného dluhu, u kterého část v Rakousku okolkovaná bude převyšovati rakouský podíl.

Article 16.

Pour le transfert des avoirs, la Caisse d'Epargne Postale ne calculera que les taxes fixées par ses règlements et les déduira de l'avoir à l'occasion de la liquidation.

Le paiement des taxes et des frais occasionnés par la livraison des dépôts de titres qui ne seront pas couverts par des avoirs en comptant aura lieu par la mise en compte en couronnes autrichiennes estampillées aux termes de l'article 10, alinéa 6 de la présente Convention.

Article 17.

Par la réalisation de la présente Convention dont l'exécution de la part de la Caisse d'Epargne Postale à Vienne est garantie par la République d'Autriche, va cesser la garantie d'Etat prévue par l'article I de la loi du 28 Mai 1882, R. G. Bl. N. 56.

Article 18.

Cette Convention ne devra être considérée que comme un ajustement financier stipulé aux termes de l'article 215 du Traité de St. Germain en particulier en ce qui concerne la gestion autrichienne ancienne de la Caisse d'Epargne Postale. Cet ajustement ne créera aucun préjudice pour tout autre ajustement financier et ne portera atteinte à aucune autre disposition du Traité susdit. Par cela tous les Etats contractants renoncent, en ce qui concerne cette manière, au droit prévu par l'article 215 de faire appel à la Commission des Réparations.

Article 19.

Si, lors de l'exécution de la présente Convention, il résultait des divergences d'opinion entre les Etats contractants, on formera un Tribunal arbitral spécial au cas où l'on n'aurait pas encore établi un jury d'arbitrage permanent et général pour le règlement des différends entre les divers Etats.

Ce Tribunal sera composé d'un membre, délégué par la République d'Autriche, et d'un membre qui sera nommé de commun accord par les autres Etats contractants. Ces deux membres éliront un Président qui devra appartenir à un des Etats contractants qui ne serait pas déjà représenté par un membre dans le Tribunal d'arbitrage.

Articolo 16.

Per il trasferimento dei Crediti la Cassa Postale di risparmio calcolerà soltanto le tasse fissate nel suo regolamento d'affari e le difalcherà dal credito in occasione della liquidazione.

Il pagamento delle tasse e spese derivanti dal trasferimento dei depositi di titoli che non saranno coperte dai relativi crediti in contanti, si effettuerà mediante computo in corone austriache stampigliate a sensi dell'art. 10 punto 6 della presente convenzione.

Articolo 17.

Coll'attuazione di questa Convenzione, per la cui esecuzione da parte della Cassa Postale di risparmio la Repubblica d'Austria assume la garanzia, si estingue la garanzia statale prevista all'art. 1 della legge 28 maggio 1882 R. G. Bl. N. 56.

Articolo 18.

Questa Convenzione va considerata soltanto come una regolazione finanziaria particolare, stipulata ai sensi dell'art. 215 del Trattato di San Germano unicamente per la vecchia gestione austriaca della Cassa Postale di risparmio. Questa regolazione non crea pertanto alcun pregiudizio per altre regolazioni finanziarie e non tange nessun'altra disposizione del predetto Trattato. Con ciò gli Stati contraenti rinunciano in questa materia al diritto previsto all'art. 215 di far appello alla Commissione delle riparazioni.

Articolo 19.

Se nell'esecuzione di questa Convenzione sorgessero delle divergenze d'opinione fra gli Stati contraenti e non fosse già istituita per l'appianamento di controversie interstatali una corte arbitrale stabile generale, sarà nominato un apposito Tribunale arbitrale.

Il Tribunale arbitrale si compone di un membro delegato dalla Repubblica d'Austria e di uno nominato di comune accordo dagli altri Stati contraenti. Questi due membri eleggono un presidente che dovrà appartenere a uno degli Stati contraenti che non sarà già rappresentante da un membro nel Tribunale arbitrale.

Artikel 16.

Für die Übertragung der Guthaben wird das Postsparkassen-Amt nur die in seinen Geschäftsbestimmungen festgesetzten Gebühren berechnen und bei der Liquidierung vom Guthaben abschreiben.

Die Begleichung jener Gebühren und Spesen, die sich aus der Ausfolgung der Wertpapierdepots ergeben und nicht aus Barguthaben gedeckt werden, erfolgt durch Anrechnung in österreichisch gestempelten Kronen im Sinne des Art. 10, Punkt 6, dieses Übereinkommens.

Artikel 17.

Durch die Verwirklichung dieses Übereinkommens, für dessen Durchführung seitens des Postsparkassen-Amtes in Wien die Republik Österreich die Haftung übernimmt, erlischt die im Art. I des Gesetzes vom 28. Mai 1882, R. G. Bl. Nr. 56, vorgesehene staatliche Haftung.

Artikel 18.

Dieses Übereinkommen ist lediglich als eine im Sinne des Art. 215 des Staatsvertrages von St. Germain speziell für die altösterreichische Postsparkassengebarung vereinbarte finanzielle Regelung anzusehen, welche kein Präjudiz für andere finanzielle Regelungen bildet und keine anderen Bestimmungen des genannten Friedensvertrages berührt. Hiemit verzichten alle vertragschließenden Staaten hinsichtlich dieses Gegenstandes auf das im Art. 215 vorgesehene Recht der Anrufung der Reparationskommission.

Artikel 19.

Sollten sich bei der Durchführung dieses Übereinkommens zwischen den vertragschließenden Staaten Meinungsverschiedenheiten ergeben, wird, falls für die Austragung zwischenstaatlicher Streitfragen nicht eine allgemeine ständige schiedsrichterliche Instanz eingerichtet werden sollte, ein besonderes Schiedsgericht bestellt.

Dieses setzt sich zusammen aus einem Mitgliede, das die Republik Österreich entsendet und aus einem, das die übrigen vertragschließenden Staaten im Einvernehmen bestellen. Diese beiden Mitglieder wählen einen Vorsitzenden, der einem der vertragschließenden Staaten angehört, welcher nicht bereits im Schiedsgericht durch ein Mitglied vertreten ist.

Článek 16.

Za převedení pohledávek bude poštovní spořitelna účtovatí toliko poplatky stanovené jejími předpisy a odečte je od pohledávky při její likvidaci.

Poplatky a výlohy spojené s odevzdáním deposit cenných papírů, jež nebudou kryty pohledávkami v hotovosti, budou zapraveny zaúčtováním v rakouských kolkovaných korunách podle článku 10., bodu 6. této úmluvy.

Článek 17.

Uskutečněním této úmluvy, za jejíž provedení poštovní spořitelna ve Vídni ručí republika Rakouská, pomíjí státní ručení stanovené článkem 1. zákona ze dne 28. května 1882, č. 56 ř. z.

Článek 18.

Tuto úmluvu jest pokládati jedině za finanční úpravu sjednanou podle znění článku 215 mírové smlouvy St. Germainské, obzvláště pokud se týče bývalého hospodaření poštovní spořitelny rakouské. Tato úprava není nikterak na újmu jakékoliv jiné finanční úpravě a nedotýká se žádného jiného ustanovení mírové smlouvy výše zmíněné. Tím vzdávají se všechny smluvní státy práva v článku 215 stanoveného: dovolávati se v této záležitosti Reparační komise.

Článek 19.

Kdyby při provádění této úmluvy nastaly mezi smluvními státy různosti mínění, zřídí se zvláštní rozhodčí soud, nedojde-li do té doby k ustavení se stálého a všeobecného rozhodčího soudu pro vyřizování neshod mezi různými státy.

Tento soud bude utvořen z jednoho člena delegovaného republikou Rakouskou a z jednoho člena, jež bude jmenován po společné dohodě ostatními smluvními státy. Oba tito členové zvolí si předsedu, který musí náležeti smluvnímu státu, jež nemá dosud člena v rozhodčím soudu.

Dans le cas où les deux arbitres ne pourraient tomber d'accord sur le choix du président, celui-ci sera élu à la majorité des voix par tous les Etats contractants.

Le siège du Tribunal arbitral est Vienne.

Les Etats contractants s'engagent à prêter au tribunal d'arbitrage tout l'appui nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Les frais du Tribunal arbitral seront soutenus par les Etats intéressés proportionnellement aux cas soumis à son jugement. Les quotes parts desdits frais incombant à chacun des intéressés seront fixées cas par cas par le Tribunal d'arbitrage.

Le Tribunal d'arbitrage sera convoqué à la requête de tout Etat contractant et décidera à la majorité des voix. Le Président votera le dernier.

La décision du Tribunal d'arbitrage est obligatoire pour les Etats intéressés et il n'y aura plus d'appel contre la décision de celui-ci.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront communiquées par les Etats intéressés au Gouvernement d'Italie le plus tôt possible. Le Gouvernement Italien en donnera avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Italien.

La présente Convention entrera en vigueur après la ratification faite par tous les Etats contractants.

Aussitôt que toutes les ratifications seront parvenues, on dressera un procès verbal dont la date sera aussi la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le six Avril Mille neuf cent vingt deux, en français, italien et allemand. Les textes français et italien feront également foi. En cas de divergence, on consultera le texte allemand. Dans ce cas, seulement ce lui

In caso che i due arbitri non potessero accordarsi per la nomina del presidente, questi sarà eletto a maggioranza di voti da tutti gli Stati contraenti.

La sede del Tribunale arbitrale è Vienna.

Gli Stati contraenti si obbligano di prestare al Tribunale arbitrale tutto l'appoggio necessario all'adempimento dei suoi compiti.

Le spese del Tribunale arbitrale saranno sopportate dagli Stati interessati in proporzione ai casi presentati per la decisione. Le quote parti delle spese suddette spettanti ai singoli interessati saranno stabilite di caso in caso dal Tribunale arbitrale.

Il Tribunale arbitrale sarà convocato a richiesta di ogni Stato contraente e deciderà a maggioranza di voti. Il presidente vota per ultimo.

La decisione del Tribunale arbitrale è impegnativa per gli Stati interessati e contro la stessa non è più ammesso ricorso.

Articolo 20.

La presente Convenzione sarà ratificata.

Le ratifiche saranno comunicate dagli Stati interessati, al più presto possibile al Governo Italiano. Il Governo Italiano ne darà comunicazione agli altri Stati firmatari.

Le ratifiche saranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente Convenzione entrerà in vigore dopo che tutti gli Stati contraenti avranno comunicato le loro ratifiche. Appena pervenute tutte le ratifiche, sarà redatto un apposito processo verbale, la data del quale sarà anche la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano, in francese ed in tedesco. Il testo italiano e francese faranno egualmente fede. In caso di divergenza sarà consultato il testo tedesco, e in questo caso,

Sollten sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des Vorsitzenden nicht einigen können, so wird derselbe von sämtlichen vertragsschließenden Staaten mit Stimmenmehrheit gewählt.

Der Sitz des Schiedsgerichtes ist Wien.

Die vertragsschließenden Staaten verpflichten sich, dem Schiedsgerichte jedes zur Durchführung seiner Amtshandlungen erforderliche Entgegenkommen zu erweisen.

Die Kosten des Schiedsgerichtes werden von den beteiligten Staaten nach Verhältnis der zur Entscheidung vorgebrachten Fälle getragen. Die auf die einzelnen Beteiligten entfallenden Quoten dieser Kosten werden vom Schiedsgerichte von Fall zu Fall festgesetzt werden.

Das Schiedsgericht wird über Verlangen jedes vertragsschließenden Staates zusammenberufen und entscheidet mit Stimmenmehrheit. Der Vorsitzende gibt seine Stimme zuletzt ab.

Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist für die beteiligten Staaten bindend und findet gegen dieselbe keine Berufung statt.

Artikel 20.

Dieses Übereinkommen wird ratifiziert werden.

Die Ratifikationen werden seitens der interessierten Staaten der italienischen Regierung sobald als möglich mitgeteilt werden. Die italienische Regierung wird hievon alle anderen Signatarstaaten in Kenntnis setzen.

Die Ratifikationsurkunden werden in den Archiven der italienischen Regierung verwahrt bleiben.

Dieses Übereinkommen wird nach erfolgter Ratifikation seitens aller vertragsschließenden Staaten in Kraft treten.

Sobald alle Ratifikationen eingelangt sein werden, wird ein Protokoll aufgenommen werden, dessen Datum auch das Datum des Inkrafttretens dieses Übereinkommens sein wird.

ZU URKUND DESSEN haben die unten genannten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen gezeichnet.

AUFGENOMMEN in Rom, den sechsten April Tausend neunhundert zwei und zwanzig, deutsch, italienisch und französisch. Der italienische und der französische Text haben gleiche Geltung. Im Falle von Abweichungen

V případě, že by oba rozhodčí soudcové nemohli se shodnouti na volbě předsedy, bude předseda zvolen většinou hlasů všemi smluvními státy.

Sídlem rozhodčího soudu jest Vídeň.

Smluvní státy se zavazují poskytnouti rozhodčímu soudu veškerou podporu potřebnou k vykonávání jeho úřadu.

Náklady rozhodčího soudu ponesou zúčastněné státy v poměru případů k rozhodnutí předložených. Podíly těchto nákladů, vypadající na jednotlivé účastníky, budou stanoveny rozhodčím soudem od případu k případu.

Rozhodčí soud svolá se na žádost kteréhokoli ze smluvních států a rozhoduje většinou hlasů. Předseda hlasuje naposled.

Rozhodnutí rozhodčího soudu je pro zúčastněné státy závazné a z jeho rozhodnutí není odvolání.

Článek 20.

Tato úmluva bude ratifikována.

Ratifikace budou sděleny zúčastněnými státy co nejdříve italské vládě. Italská vláda vyrozumí o tom všechny ostatní signatární státy.

Ratifikační listiny budou uloženy v archívech italské vlády.

Tato úmluva nabude účinnosti po ratifikaci všemi smluvními státy.

Jakmile všechny ratifikace dojdou, bude sepsán protokol, jehož datum bude též dnem, kdy tato úmluva stane se účinnou.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto úmluvu.

DÁNO v Římě dne šestého dubna roku tisíc devět set dvacátého druhého, francouzsky, italsky a německy. Francouzský a italský text mají stejnou platnost. Při odchylkách přihlédne se k textu německému. V tomto

des deux textes français ou italien fera foi,
qui est conforme au texte allemand.

farà fede quello dei due testi italiano o fran-
cese che è conforme al testo tedesco.

Fait en un seul exemplaire qui restera
déposé dans les archives du Gouvernement du
Royaume d'Italie et dont les expéditions
authentiques seront remises à chacun des
Etats signataires.

Fatto in un solo esemplare che rimarrà de-
positato negli archivi del Governo del Regno
d'Italia e copie autentiche del quale saranno
trasmesse a ciascuno degli Stati firmatari.

Pour

L'Autriche:
Rémi Kwiatkowski.

L'Italie:
Imperiali.

La Pologne:
Maciej Loret.

La Roumanie:
Ef. Antonesco.

Le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes:
Dr. Rybár.

La Tchécoslovaquie:
Vlastimil Kybal.

Per

L'Austria:
Rémi Kwiatkowski.

La Cecoslovacchia:
Vlastimil Kybal.

L'Italia:
Imperiali.

La Polonia:
Maciej Loret.

Il Regno dei Serbi, Croati
e Sloveni:
Dr. Rybár.

La Romania:
Ef. Antonesco.

wird der deutsche Text zu Rate gezogen. In diesem Falle wird jener der zwei Texte, der italienische oder der französische, allein maßgebend sein, welcher dem deutschen Texte entspricht.

Ausgefertigt in einem einzigen Exemplar, welches in den Archiven des Königreiches Italien verwahrt bleiben wird und von welchem jedem der Signatar-Staaten eine authentische Ausfertigung übermittelt werden wird.

Für

Italien:

Imperiali.

Österreich:

Rémi Kwiatkowski.

Polen:

Maciej Loret.

Rumänien:

Ef. Antonesco.

Königreich der Serben-Kroaten-
Slovenen:

Dr. Rybár.

Čechoslovakei:

Vlastimil Kybal.

případě bude z obou textů, francouzského nebo italského, jedině rozhodným text, který souhlasí s textem německým.

Sepsáno v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivech vlády království Italského a jehož ověřené opisy budou vydány všem signatárním státům.

Za

Rakousko:

Rémi Kwiatkowski v. r.

Italii:

Imperiali v. r.

Polsko:

Maciej Loret v. r.

Rumunsko:

Ef. Antonesco v. r.

Království Srbů, Chorvatů
a Slovinců:

Dr. Rybár v. r.

Československo:

Vlastimil Kybal v. r.

Annexe.

Allegato.

Listes des titres afférents à l'article 9,
Par. 2.Elenco delle Carte di Valore all'art. 9,
Par. 2.

I. Rentes d'Etat d'avant guerre autrichiennes.

I. Rendite Austriache Prebelliche.

a) Dette générale d'Etat.

a) Debito generale dello Stato:

	Sommes nominales en couronnes
4% Mairente avec coupons à par- tir du 1 ^{er} Mai 1919	31,100.000
4% Julirente avec coupons à par- tir du 1 ^{er} Juillet 1919	10,300.000
4.2% Februarrente avec coupons à partir du 1 ^{er} Août 1919	12,000.000

	Somme nominali in corone
4% Mairente mit Kupons ab 1. Mai 1919	31,100.000
4% Julirente mit Kupons ab 1. Juli 1919	10.300.000
4.2% Februarrente mit Kupons ab 1. August 1919	12,000.000

b) Dette autrichienne d'Etat.

b) Debito austriaco dello Stato:

4% Österreichische Kronenrente avec coupons à partir du 1 ^{er} Septembre 1919	28,600.000
	82,000.000

4% österreichische Kronenrente mit Kupons ab 1. September 1919	28,600.000
	82,000.000

II. Titres pour lesquels les Etats nationaux
ont un intérêt spécial (Article 10, par. 2).II. Carte di Valore, per le quali singoli Stati
hanno un interesse Particolare. (Art. 10,
par. 2).

1. République Tchèque slovaque.

1. Repubblica cecoslovacca.

5¼% Franz Josef-Bahn-Schuld in Silber, 1/1, 1/7	84.800
5¼% Elisabethbahn Linz—Bud- weis, Aktien ö. W., Silber, 1/1, 1/7	26.800
4% Franz Josef-Bahn, Prior., Em. 1884, Silber, 1/4, 1/10	216.400
3% Lokaleisenbahn-Ges., österr., Prior., K, 1/1, 1/7	2,000.400
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. A, Konvert, fl. 1/3, 1/9	1,602.800
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. A, Em. 1903, K, 1/3, 1/9	387.200
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., B, Konvert, Silber, 1/5, 1/11	1,343.600
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., B, Em. 1903, K, 1/5, 1/11	780.600

5¼% Franz Josef-Bahn-Schuld in Silber, 1/1, 1/7	84.800
5¼% Elisabethbahn, Linz-Bud- weis, Aktien ö. W. Silber 1/1, 1/7	26.800
4% Franz Josef-Bahn, Prior., Em. 1884, Silber, 1/4, 1/10	216.400
3% Lokaleisenbahn-Ges., öster- reich., Prior., K. 1/1, 1/7	2,000.400
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. A, konvert., fl., 1/3, 1/9	1,602.800
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. A, Em. 1903, K, 1/3, 1/9	387.200
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. B, konvert., Silber, 1/5, 1/11	1,343.600
3½% Nordwestbahn, österr., Prior., lit. B, Em. 1903, K, 1/5, 1/11	780.600

Beilage.

Verzeichnis der Wertpapiere zu Art. 9,
Punkt 2.I. Österreichische Staatliche Vorkriegs-
renten:

a) Allgemeine Staatsschuld:

	Nominal-Betrag in Kronen
4% Mairerente mit Kupons ab 1. Mai 1919	31,100.000
4% Julirerente mit Kupons ab 1. Juli 1919	10,300.000
4 1/2% Februarrente mit Kupons ab 1. August 1919	12,000.000

b) Österreichische Staats-
schuld:

4% Österreichische Kronenrente mit Kupons ab 1. September 1919	28,600.000
	82,000.000

II. Wertpapiere, für welche einzelne National-
staaten ein besonderes Interesse haben (Art.
10, Punkt 2).

I. Československá republika.

5 1/4% Franz Josef-Bahn-Schuld in Silber 1/1, 1/7	84.800
5 1/4% Elisabethbahn, Linz—Bud- weis, Aktien ö. W. Silber, 1/1, 1/7	26.800
4% Franz Josef-Bahn, Prior., Em. 1884, Silber, 1/4, 1/10	216.400
3% Lokaleisenbahn-Ges. österr., Prior., K, 1/1, 1/7	2,000.400
3 1/2% Nordwestbahn, österr. Prior., lit. A, konvert., fl., 1/3, 1/9	1,602.800
3 1/2% Nordwestbahn, österr. Prior., lit. A, Em. 1903, K, 1/3, 1/9	387.200
3 1/2% Nordwestbahn, österr. Prior., lit. B., konvert., Silber, 1/5, 1/11	1,343.600
3 1/2% Nordwestbahn, österr. Prior., lit. B., Em. 1903 K, 1/5, 1/11	780.600

Příloha.

Seznamy cenných papírů k článku 9.,
bodu 2.I. Renty rakouského předválečného státního
dluhu.

a) Všeobecný státní dluh:

	Jmenovité hodnoty v korunách
4% renta květnová s kupony od 1. května 1919	31,100.000
4% renta červencová s kupony od 1. července 1919	10,300.000
4 1/2% renta únorová s kupony od 1. srpna 1919	12,000.000

b) Rakouský státní dluh:

4% rakouská renta korunová s kupony od 1. září 1919 . .	28,600.000
	82,000.000

II. Cenné papíry, na kterých mají národní
státy zvláštní zájem. (Článek 10., bod 2.)

1. Československá republika:

5 1/4% dluhopisy dráhy Františka Josefa, ve stříbře, 1/1, 1/7 .	84.800
5 1/4% akcie Alžbětiny dráhy Li- nec—Budějovice, ve stříbře rak. mēn., 1/1, 1/7	26.800
4% priority dráhy Františka Jo- sefa, vyd. 1884, ve stříbře, 1/4, 1/10	216.400
3% priority Společnosti rakou- ských místních drah v koru- nách, 1/1, 1/7	2,000.400
3 1/2% priority rakouské Severo- západní dráhy, lit. A. kon- vert., zl., 1/3, 1/9	1,602.800
3 1/2% priority rakouské Severo- západní dráhy, lit. A., vyd. 1903, v korunách, 1/3, 1/9 . .	387.200
3 1/2% priority rakouské Severo- západní dráhy, lit. B., kon- vert., ve stříbře, 1/5, 1/11 . .	1,343.600
3 1/2% priority rakouské Severo- západní dráhy, lit. B., vyd. 1903, v korunách, 1/5, 1/11	780.600

Sommes nominales en couronnes		Somme nominale in corone	
4% Nordwestbahn, österr., Prior., Em. 1885, Silber, 1/4, 1/10 . . .	65.600	4% Nordwestbahn, österr., Prior., Em. 1885, Silber, 1/4, 1/10 . . .	65.600
3% Staatseisenbahn-Gesellsch., Prior., Ergänzungsnetz (500 frs., 480 K), 1/3, 1/9 . . .	960	3% Staatseisenbahn-Gesellschaft Prior. Ergänzungsnetz (500 Frs 480 K) 1/3, 1/9 . . .	960
4% Böhm. Nordbahn, Schuld, steuerfr., K, 1/1, 1/7 . . .	35.000	4% Böhm. Nordbahn-Schuld- steuerfr., K, 1/1, 1/7 . . .	35.000
4% Nordwestbahn, Schuldverschr. österr. u. Südnordd. Verbin- dungsbahn, 1/1, 1/7 . . .	40.000	4% Nordwestbahn Schuldverschr. österr. und Südnordd. Ver- bindungsbahn 1/1, 1/7 . . .	40.000
4% Pilsen—Priesen Bahn, Schuld in fl. ö. W., 1/1, 1/7 . . .	582.000	4% Pilsen—Priesen Bahn, Schuld in fl. ö. W. 1/1, 1/7 . . .	582.000
4% Böhm. Westbahn, Prior., Em. 1885, Silber, 1/1, 1/7 . . .	389.600	4% Böhm. Westbahn Prior. Em. 1885 Silber 1/1, 1/7 . . .	389.600
4% Böhm. Westbahn, Prior., Em. 1895, in K, 1/1, 1/7 . . .	1,835.200	4% Böhm. Westbahn Prior. Em. 1895 in K, 1/1, 1/7 . . .	1,835.200
4% Mährische Grenzbahn, Prior., in K, 1/3, 1/9 . . .	766.200	4% Mährische Grenzbahn Prior. in K, 1/3, 1/9 . . .	766.200
4% Mährisch-schles. Zentralbahn, Prior., in K, 1/1, 1/7 . . .	3,125.600	4% Mährisch-schles. Zentral- bahn, Prior. in K, 1/1, 1/7 . . .	3,125.600
4% Pilsen—Priesen Bahn, Prior., 150 fl., Silber, 1/1, 1/7 . . .	639.100	4% Pilsen—Priesen Bahn, Prior. 150 fl., Silber, 1/1, 1/7 . . .	639.100
4% Südnorddeutsche Verbin- dungsbahn, Prior., Silber, 1/1, 1/7 . . .	283.200	4% Südnorddeutsche Verbin- dungsbahn, Prior., Silber, 1/1, 1/7 . . .	283.200
4% Buschtiehrader Bahn, Em. 1896, K, 1/4, 1/10 . . .	108.600	4% Buschtiehrader Bahn, Em. 1896, K, 1/4, 1/10 . . .	108.600
4% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber, 1/1, 1/7 . . .	51.000	4% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber, 1/1, 1/7 . . .	51.000
3% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K, 1/1, 1/7 . . .	1.600	3% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K, 1/1, 1/7 . . .	1.600
4% Kaschau-Oderberger Eisen- bahn, Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7 . . .	427.200	4% Kaschau—Oderberger Eisen- bahn, Em. 1889 zur Konv. eingereicht, Silber 1/1, 1/7 . . .	427.200
4% Kaschau-Oderberger Eisen- bahn, österr. Str., Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7 . . .	157.200	4% Kaschau—Oderberger Eisen- bahn, öst. Str. Em. 1889 zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7 . . .	157.200
3½% Böhm. Hypothekbank, 60½ j., in K, verl., 1/3, 1/9 . . .	142.400	3½% Böhm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K, verl. 1/3, 1/9 . . .	142.400
3½% Böhm. Hypothekenbank, 60½ j., in K, verl., 1/6, 1/12 . . .	185.400	3½% Böhm. Hypothekenbank, 60 ½ j., in K, verl. 1/6, 1/12 . . .	185.400

Nominal-Betrag in Kronen		Jmenovité hodnoty v korunách	
4% Nordwestbahn, österr. Prior., Em. 1885, Silber, 1/4, 1/10 ..	65.600	4% priority rakouské Severozá- padní dráhy, vyd. 1885, ve stříbře, 1/4, 1/10	65.600
3% Staatseisenbahn-Gesells' haft, Prior., Ergänzungsnetz (500 frs., 480 K, 1/3, 1/9)	960	3% priority Společnosti státních drah, doplňovací síť (500 franků, 480 korun), 1/3, 1/9	960
4% Böhm. Nordbahn, Schuld, steuerfrei K, 1/1, 1/7	35.000	4% dluhopisy České severní drá- hy, daně prosté, v korunách, 1/1, 1/7	35.000
4% Nordwestbahn, Schuldverschr. österr. u. Südnordd. Verbin- dungsbahn 1/1, 1/7	40.000	4% dluhopisy rakouské Severo- západní a Jihoseveroněmecké spojovací dráhy, 1/1, 1/7 . .	40.000
4% Pilsen—Priesen Bahn Schuld in fl. ö. W., 1/1, 1/7	582.000	4% dluhopisy dráhy Plzeň— Březno, ve zl. rak. měny, 1/1, 1/7	582.000
4% Böhm. Westbahn, Prior. Em. 1885, Silber, 1/1, 1/7	389.600	4% priority České Západní drá- hy, vyd. 1885, ve stříbře, 1/1, 1/7	389.600
4% Böhm. Westbahn, Prior. Em. 1895, in K, 1/1, 1/7	1,835.200	4% priority České Západní drá- hy, vyd. 1895, v korunách, 1/1, 1/7	1,835.200
4% Mährische Grenzbahn, Prior. in K, 1/3, 1/9	766.200	4% priority Moravské pohraniční dráhy, v korunách, 1/3, 1/9	766.200
4% Mährisch-schles. Zentralbahn, Prior. in K, 1/1, 1/7	3,125.600	4% priority Moravsko-slezské ústřední dráhy, v korunách 1/1, 1/7	3,125.600
4% Pilsen—Priesen Bahn, Prior. 150 fl. Silber, 1/1, 1/7	639.100	4% priority dráhy Plzeň—Břez- no, 150 zl., ve stř., 1/1, 1/7	639.100
4% Südnorddeutsche Verbin- dungsbahn, Prior., Silber 1/1, 1/7	283.200	4% priority Jihoseveroněmecké spojovací dráhy, ve stříbře, 1/1, 1/7	283.200
4% Buschtiehrader Bahn, Em. 1896, K, 1/4, 1/10	108.600	4% Buštěhradské dráhy, vyd. 1896, v korunách, 1/4, 1/10	108.600
4% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber, 1/1, 1/7 ..	51.000	4% Duchcovsko - Podmokelské dráhy, vyd. 1891, ve stříbře, 1/1, 1/7	51.000
3% Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K, 1/1, 1/7	1.600	3% Duchcovsko - Podmokelské dráhy, vyd. 1893, v koru- nách, 1/1, 1/7	1.600
4% Kaschau—Oderberger Eisen- bahn, Em. 1889 zur Konv. ein- gereicht, Silber, 1/1, 1/7	427.200	4% Košicko-Bohumínské dráhy, vyd. 1889, zadané ke kon- versi, ve stříbře, 1/1, 1/7 . .	427.200
4% Kaschau—Oderberger Eisen- bahn, österr. Str., Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7	157.200	4% Košicko-Bohumínské dráhy, rakouská trať, vyd. 1889 za- dané ke konversi, ve stříbře, 1/1, 1/7	157.200
3½% Böhm. Hypothekenbank, 60½ j., in K, verl. 1/3, 1/9 ..	142.400	3½% České hypoteční banky, slo- sovatelné v 60½ let., v koru- nách, 1/3, 1/9	142.400
3½% Böhm. Hypothekenbank 60½ j., in K, verl. 1/6, 1/12 .	185.400	3½% České hypoteční banky, slo- sovatelné v 60½ let., v koru- nách, 1/6, 1/12	185.400

Sommes nominales en couronnes		Somme nominale in corone	
4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 50j., verl., ö. W., 1/5, 1/11	120.800	4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 50 j., verl., ö. W. 1/5, 1/11	120.800
4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78j., verl. in K, 1/2, 1/8	150.200	4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78 j., verl. in K, 1/2, 1/8	150.200
4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78j., verl. in K, 1/5, 1/11	130.000	4% Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78 j., verl. in K, 1/5, 1/11	130.000
4% Böhm. Landesbank, Meliorations-Schuldsch., 78j., verl. in K, 1/2, 1/8	368.000	4% Böhm. Landesbank, Meliorations-Schuldsch. 78 j., verl. in K, 1/2, 1/8	368.000
4% Böhm. Landesbank, Eisenbahn-Schuld, in K, 78j., verl., 1/3, 1/9	257.000	4% Böhm. Landesbank - Eisenbahn-Schuld in K, 78 j., verl. 1/3, 1/9	257.000
4% Mährische Hypothekenbank, 54½j., verl., ö. W., 1/2, 1/8	19.000	4% Mähr. Hypothekenbank, 54 1/2 j., verl., ö. W. 1/2, 1/8	19.000
4% Mähr. Landeskultur-Bank, Kommunal-Oblig., 54½j., verl., 1/6, 1/12	189.000	4% Mähr. Landeskultur-Bank, Kommunal-Oblig., 54, 1/2 j., verl. 1/6, 1/12	189.000
	16,512,460		16,512,460

2. République Polonaise.

4% Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl., 1/1, 1/7,	70.800
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Schuld, 1/1, 1/7	2,403.600
4% Albrechtsbahn-Prior., Silber, 1/5, 1/11	820.000
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Prior., Silber, 1/1, 1/7	480.800
3½% Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1870, K, konvert., 1/3, 1/9	692.000
3½% Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1878, K, konvert., 1/3, 1/9	188.400
4% Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber, 1/1, 1/7	979.600
3½% Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K, 1/3, 1/9	440.000
4% Galiz. Bodenkredit-Verein-Pfdbr., 56j., verl. in K, 30/6, 31/12	60.000
4% Galiz. Landesbahn-Pfdbr. des Kgr. Galizien u. Lod., 30/6, 31/12, 57½j., i. K, rückz.	30.000

2. Repubblica polacca.

4% Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl. 1/I, 1/7	70.800
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Schuld, 1/1, 1/7	2,403.600
4% Albrechtsbahn-Prior., Silber 1/5, 1/11	820.000
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Prior., Silber 1/1, 1/7	480.800
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1870, K, konvert., 1/3, 1/9	692.000
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1878, K, konvert., 1/3, 1/9	188.400
4% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber 1/1, 1/7	979.600
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K, 1/3, 1/9	440.000
4% Galiz. Bodenkredit-Verein Pfdbr., 56 j. verl. in K, 30/6, 31/12	60.000
4% Galiz. Landesbahn-Pfdbr. des Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 57 1/2 j., i. K rückz.	30.000

	Nominal-Betrag in Kronen		Jmenovité hodnoty v korunách
4% Böhm. Landesbank, Kommun.-Schuldsch., 50 j., verl., ö. W., 1/5, 1/11	120.800	4% komunální dluhopisy Zemské banky, slosovatelné v 50 let., v rak. měně, 1/5, 1/11 . . .	120.800
4% Böhm. Landesbank, Kommun.-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	150.200	4% komunální dluhopisy Zemské banky, slosovatelné v 78 let., v korunách, 1/2, 1/8	150.200
4% Böhm. Landesbank, Kommun.-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/5, 1/11	130.000	4% komunální dluhopisy Zemské banky, slosovatelné v 78 let., v korunách, 1/5, 1/11	130.000
4% Böhm. Landesbank, Meliorations-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	368.000	4% meliorační dluhopisy Zemské banky, slosovatelné v 78 let., v korunách, 1/2, 1/8	368.000
4% Böhm. Landesbank Eisenbahn-Schuld in K, 78 j., verl., 1/3, 1/9	257.000	4% železniční dluhopisy Zemské banky, slosovatelné v 78 let., v korunách, 1/3, 1/9	257.000
4% Mähr. Hypothekenbank, 54½ j., verl., ö. W. 1/2, 1/8	19.000	4% Moravské hypoteční banky, slosovatelné v 54½ let., v rak. měně, 1/2, 1/8	19.000
4% Mähr. Landeskultur-Bank, Kommunal-Obblig., 54½ j., verl. 1/6, 1/12	189.000	4% komunální dluhopisy Moravské zemědělské banky, slosovatelné v 54½ let., 1/6, 1/12 .	189.000
	16,512.460		16,512.460

2. Republik Polen.

4% Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl. 1/1, 1/7	70.800
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Schuld, 1/1, 1/7	2,403.600
4% Albrechtsbahn-Prior, Silber, 1/5, 1/11	820.000
4% Galizische Karl-Ludwig-Bahn-Prior., Silber, 1/1, 1/7	480.800
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1870, K, konvert. 1/3, 1/9	692.000
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1878, K, konvert. 1/3, 1/9	188.400
4% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber, 1/1, 1/7	979.600
3½% Ungarisch-galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K, 1/3, 1/9	440.000
4% Galiz. Bodenkredit Verein-Pfdr., 56 j., verl. in K, 30/6, 31/12	60.000
4% Galiz. Landesbahn-Pfdr. des Kgr. Galizien u Lod. 30/6, 31/12, 57½ j. i. K rückz.	30.000

2. Republika Polská.

4% dluhopisy dráhy Albrechtovy, ve stř. zl., 1/1, 1/7	70.800
4% dluhopisy haličské dráhy Karla Ludvíka, 1/1, 1/7 . . .	2,403.600
4% priority dráhy Albrechtovy, ve stříbře, 1/5, 1/11	820.000
4% priority haličské dráhy Karla Ludvíka, ve stříbře, 1/1, 1/7 .	480.800
3½% priority Uhersko-haličské dráhy, vyd. 1870, v korunách, konvert., 1/3, 1/9	692.000
3½% priority Uhersko-haličské dráhy, vyd. 1878, konvert., 1/3, 1/9	188.400
4% priority Uhersko-haličské dráhy, vyd. 1887, ve stříbře, 1/1, 1/7	979.600
3½% priority Uhersko-haličské dráhy, vyd. 1903, v korunách, 1/3, 1/9	440.000
4% zástavní listy Haličského úvěrního pozemkového spolku, slosovatelné v 56 let., v korunách, 30/6, 31/12	60.000
4% zástavní listy Haličské zemské dráhy král. Haličského a Vladiměřského, 30/6, 31/12, slos. v 57½ let., splatné v korunách	30.000

Sommes nominales en couronnes	Somme nominali in corone
4½% Galiz. Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod., 30/6, 31/12, 51½ j., i. K, rückz. 168.300	4½% Galiz. Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51 ½ j. i. K, rückz. 168.300
4½% Galiz. Landesbahn-Kommu- nal-Oblig., III Em., 51½ j., i. K, verl., K, 1/4, 1/10 . . . 150.000 6,483.500	4½% Galiz. Landesbahn Kommu- nal-Oblig. III. Em. 51, 1/2 j. i. K, verl. K 1/4, 1/10 . . . 150.000 6,483.500
3. Le Royaume d'Italie.	3. Regno d'Italia.
4% Anlehen der Stadt und Han- delskammer Triest, 1/1, 1/7, verl., ö. W. K 426.400	4% Anlehen der Stadt und Han- delskammer Triest, 1/1, 1/7 verl. ö. W. 426.400
4. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	4. Regno dei Serbi, Croati e Sloveni
4% Laibach—Stein-Lokalbahn, ö. W. fl., 1/1, 1/7 K 19.600	4% Laibach—Stein-Lokalbahn, ö. W. fl. 1/1, 1/7 19.600
5. Le Royaume de Roumanie.	5. Regno di Romania.
4% Czernowitz—Nowosielitza Prior., K, 1/1, 1/7 . . . K 784.400	4% Czernowitz—Nowosielitza Prior., K, 1/1, 1/7 784.400
III. Titres intéressant plusieurs Etats nationaux.	III. Carte di valore per le Quali diversi Stati hanno un interesse particolare.
1. Tchecoslovaquie-Pologne.	I. Cecoslovacchia e Polonia.
4% Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1888, ö. W., 1/6, 1/12 K 28.000	4% Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1888, ö. W. 1/6, 1/12 28.000
4% Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1891, ö. W., 1/4, 1/10 K 30.000	4% Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1891, ö. W. 1/4, 1/10 30.000
4% Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1904, K, 1/6, 1/12 . . K 629.800	4% Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1904, K, 1/6, 1/12 629.800
687.800	687.800
2. Pologne et Roumanie.	2. Polonia e Romania.
4% Lemberg—Czernowitz— Jassy-Eisenbahn-Ges., Prior., Em. 1894, in K, 1/1, 1/7 K 2,945.000	4% Lemberg—Czernowitz—Jassy- Eisenb.-Ges. Prior. Em. 1894 in K, 1/1, 1/7 2,945.000
4% Lemberg—Czernowitz— Jassy-Eisenbahn-Ges. Prior., Em. 1884, Silber, 1/5, 1/11 782.400	4% Lemberg—Czernowitz—Jassy- Eisenb.-Ges. Prior. Em. 1884 Silber 1/5, 1/11 782.400
3,727.400	3,727.400

Nominal Betrag in Kronen		Jmenovité hodnoty v korunách	
4½% Galiz.-Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51½ j., i. K rückz. . .	168.300	4½% zástavní listy Haličské zem- ské dráhy král. Haličského a Vladiměřského, 30/6, 31/12, slos. v 51½ let., splatné v ko- runách	168.300
4½% Galiz. Landesbahn-Kom- munal-Oblig., III Em., 51½j., i. K. verl. K. 1/4, 1/10	150.000	4½% komunální dluhopisy Halič- ské zemské dráhy, III. emise, slos. v 51½ let., v korunách, 1/4, 1/10	150.000
	6,483.500		6,483.500

3. Königreich Italien.

4% Anlehen der Stadt und Han- delskammer Triest, 1/1, 1/7 verl. ö. W.	426.400
---	---------

4. Königreich der Serben,
Kroaten und Slovenen.

4% Laibach—Stein-Lokalbahn, ö. W. fl., 1/1, 1/7	19.600
--	--------

5. Königreich Rumänien.

4% Czernowitz—Nowosielitza- Prior. K, 1/1, 1/7	784.400
---	---------

3. Království Italské.

4% půjčka města a obchodní ko- mory v Terstu, 1/1, 1/7, slos., v rak. měně	426.400
--	---------

4. Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců.

4% místní dráhy Lublaň—Stein, ve zl. rak. měně, 1/1, 1/7 . .	19.600
---	--------

5. Království Rumunské.

4% priority dráhy Černovice— Nowosielica v korunách, 1/1, 1/7	784.400
---	---------

III. Wertpapiere, an denen mehrere National-
staaten ein Interesse haben.

1. Čechoslovakei—Polen.

4% Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1888, ö. W., 1/6, 1/12 ..	28.000
4% Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1891, ö. W. 1/4, 1/10 ..	30.000
4% Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1904, K, 1/6, 1/12	629.800
	687.800

2. Polen und Rumänien.

4% Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisenb.-Ges., Prior. Em. 1894 in K, 1/1, 1/7	2,945.000
4% Lemberg—Czernowitz—Jassy Eisenb.-Ges., Prior. Em. 1884 Silber, 1/5, 1/11	782.400
	3,727.400

III. Cenné papíry, na nichž má zájem několik
národních států.

1. Československo a Polsko.

4% priority Severní dráhy Ferdi- nandovy, vyd. 1888, v rak. měně, 1/6, 1/12	28.000
4% priority Severní dráhy Ferdi- nandovy, vyd. 1891, v rak. měně, 1/4, 1/10	30.000
4% priority Severní dráhy Ferdi- nandovy, vyd. 1904, v koru- nách, 1/6, 1/12	629.800
	687.800

2. Polsko a Rumunsko.

4% priority Společnosti dráhy Lvov—Černovice—Jassy, vyd. 1894, v korunách, 1/1, 1/7 .	2,945.000
4% priority Společnosti dráhy Lvov—Černovice—Jassy, vyd. 1884, ve stříbře, 1/5, 1/11 .	782.400
	3,727.400

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHOU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLCIANKÁCH, DNE 30. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že úmluva tato nabude účinnosti podle čl. 20 po ratifikaci všemi smluvními státy, kterážto okolnost bude oznámena zvláštní vyhláškou ministra zahraničních věcí.

Švehla v. r.

231.

Dodatečná dohoda

k úmluvě podepsané v Římě dne 6. dubna 1922 mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni, podepsaná v Římě dne 23. února 1925.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
RAKOUSKA, ITALIE, POLSKA, RUMUNSKA

A

KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ
BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S PŘÍLOHOU:

Accord additionnel

à la Convention signée à Rome le 6 Avril 1922 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovène et la Tchécoslovaquie concernant le transfert des créances et des dépôts de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LE ROYAUME D'ITALIE, LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, LE ROYAUME DE ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES-CROATES-SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

ayant reconnu l'opportunité d'apporter certaines modifications à la Convention du

(Překlad.)

Dodatečná dohoda

k úmluvě podepsané v Římě dne 6. dubna 1922 mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o převodu pohledávek a deposit z hospodaření poštovní spořitelny ve Vídni.

REPUBLIKA RAKOUSKÁ, KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ, REPUBLIKA POLSKÁ, KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉ, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ A REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ,

uznavše, že jest vhodno, provésti některé změny úmluvy ze dne 6. dubna 1922 o převodu